

сирѣчь
книги Свжщеннагш Писанїж
Ветхагш и Новагш Завѣта

Кинга їшва

- 1 Υελοβέκω η ή κιμ εφωε βο επραηθ άνει τι χίμετεμ, εμέχε μπω ίωβω, η εθ γελοβέκω ώνω ή επινείω, η επορόγενω, πρέθηω, επογετήβω, εξαλάφως Είμη.
- 2 Быша же ему сынове седмь й дщери три.
- 3 μ κάχδ εκότι ἐτὼ, ὀβέμα εέμμα τώεμα, βελελώμωβα τρὰ τώελψω, εδηρδιά βολώβα πάτα εώτα, ἐ ὀελόμα παεόλωχα πάτα εώτα, ἐ ελδία μηότω επλω, ἐ μπλὰ βέλια βάχδ ἐλοδ μα ξελιλὶ ἐ τελοβάκα ὅμωμ κλαιορόμη τὰ εδψίας Ε Εδικά βοςτώκα εόλημα.
- 4 **C**χολάψες κε ςώνοβε ἐτὼ λράτω κο λράτα, πβοράχα πάρω να κίйжλο λένω, ςποέμλωψε βκάπα ử πρὰ ςεςπρῶ ςβολ, ἄςπα ử πάπα ςω νάμα.
- 5 μ ἐταὰ εκοηναβάωεε αμίε πύρα, ποεωλάωε ἴωβς ѝ ὢνημάωε ἢχς, βοεταλ 3αδτρα, ѝ πρημομάωε ὢ μύχς жέρτβω πο νηελδ ἤχς, ѝ τελιμὰ ἐμήμασο ὢ τρτετὰ ὢ μδιμάχς ἤχς. Γλασόλαωε δο ἴωβς: μέσλη κοταὰ εώμοβε μοὰ εοτρτεμήμα ѝ βς μώελη εβοέμς δλᾶλ πομώελημα προτήβδ βτα; τάκω ἢδο τβορλωε ἴωβς βελ μή.
- 6 $\hat{\mathbf{H}}$ бы́сть йікш де́нь се́й, й сѐ, пріїндо́ша а́ггіли б $\hat{\mathbf{x}}$ ії пр $\hat{\mathbf{e}}$ дста́ти пр $\hat{\mathbf{e}}$ д́ г $\hat{\mathbf{d}}$ емъ, й діа́волъ пріїйд $\hat{\mathbf{e}}$ съ ни́ми.

- $\mathbf{8}$ $\hat{\mathbf{H}}$ речè ệм $\hat{\mathbf{8}}$ г $\hat{\mathbf{J}}$ ь: вналь ли ệсй мыслію твоєю на раба моєго їшва; занè ність ійкш онь на земли: человіскь непорочень, йстинень, бгочестивь, оўдалался \mathbf{W} всакія лукавыя вещи.
- 9 Βετμά πε μιάβολι μ ρενέ πρεά τάξεμι:
- 10 έχὰ τὅμε ἴωβω чτήτω τὧα; με τώ λα ἀτραχήλω ἐςὰ βηθωμαλά ἐτὰ ἀ βηθωμαλά ἐτὰ ἀ βαθωμαλά ἐτὰ ἀ βαθωμαλά ἐτὰ ἀ κοτὰ ἐτὰ ἀκρεςτω; χωλά κε ρδκὰ ἐτὰ βλθείλω ἐςὰ ἀ κοτὰ ἐτὰ μμώτι κοτβορήλω ἐςὰ μα ξεμλά:
- 11 но посли р $\acute{8}$ к $\acute{8}$ тво $\acute{6}$ й косниса вс $\acute{6}$ х $\acute{5}$, $\acute{6}$ ж $\acute{6}$ ймать, \acute{a} щ $\acute{6}$ не вълиц $\acute{6}$ та благослов $\acute{6}$ тъ,
- 12 **Т**огда речѐ гҳ̂ь дїаволь: сѐ, всѧ, єли̂ка сы́ть ємь, даю въры́кь твою, но самогш да не коснешисѧ. и изы́де дїаволъ ш гҳ̂а.
- 13 Ĥ Βώςτι ἄκω μένι ςέй, ςώνοβε ἴωβλεβω ử μμέρι ἐτὼ πικχδ βινό βι μολίδ βράτα ςβοετὼ ςταρτάμματω.
- 14 $\hat{\mathbf{H}}$ ငè, вѣстникъ прїйдє ко ї́шву й рєчè є́му̀: супру́зи волώвъ ໜ້ρ $\hat{\mathbf{x}}$ χν, й о̀сли̂цы пас $\hat{\mathbf{x}}$ χνς $\hat{\mathbf{x}}$ біхъ:
- 15 й пришедше павнителїє павниша йхъ й отроки йзбиша мечемъ, й спасохсм йзъ единъ й прїндохъ возвъстити тебъ.
- 16 Êψὲ τεμὰ Γλατόλοψα, πριάζε ἄνα εξετνικα ἀ ρενὲ κο ἴωβδ: ὅτνι επαζὲ τα νεβετε ἀ ποχχε ὅβιμι ἀ παετωρι πολλὲ πολόβνα, επατόχελ κε ἄςα ἐλάνα ἀ πριαλόχα βοςβαττήτη τεβα.

- 18 $\hat{\mathbb{C}}$ $\hat{\mathbb{C}}$
- 19 ΒΗΕ ΞάΠΥ ΒΕΤΡΉ ΒΕΛΗΚΉ Η ΑΙΤΖΕ Ε ΠΙΟΤΉΗΗ Η ΚΟΙΗΘΙΑ ΥΕΤΉΡΕΜΉ Ο ΤΑ ΜΗΤΗ ΤΕΟΑ, Η ΠΑΖΕ ΧΡάΜΗΗΑ ΗΑ ΔΕΤΉ ΤΕΟΑ, Η ΚΟΗ ΥΑΠΑΘΑ: (ΠΑΙΟΣΙΑ ΚΕ Α΄ ΤΗ ΕΔΗΤΗ Η ΠΡΊΗ ΔΟΧΉ ΒΟ ΤΕΘΕ.)
- **20 T**ákw (оỷслы́шавъ) ĩwвъ, воста́въ растєрза ри̂зы сво $\hat{\mathbf{a}}$ й йстрижѐ власы главы своє $\hat{\mathbf{a}}$, (й посы́па пе́рстію глав $\hat{\mathbf{b}}$ сво $\hat{\mathbf{b}}$,) й падъ на зе́млю, поклони́с $\hat{\mathbf{a}}$ (г $\hat{\mathbf{a}}$ еви)
- 21 μ ρενε: cámb hárb μ3ωμόχω Ε γρέβα mátepe moeà, hárb μ Εμηδ τάmw: rấb μαμε, rấb Ελέβο Εάκω rấeβυ μ3βόλης, τάκω εώςτь: εξμι μπλ rấhε ελέβεнο (βο βέκη).
- **22 В**о вс ξ хъ си́хъ приключи́вшихсм ξ м $\hat{\delta}$ ничто́жє согр ξ ш $\hat{\delta}$ їшвъ пр ξ $\hat{\delta}$ г $\hat{\delta}$ ємъ, (ниж $\hat{\delta}$ оустнама свойма,) $\hat{\delta}$ не дад $\hat{\delta}$ б $\hat{\epsilon}$ 3 $\hat{\delta}$ м $\hat{\delta}$ л $\hat{\delta}$.

- 1 **Κ**ώςτь жε ӑҡѡ дє́нь сє́й, ѝ прїндо́ша ӑӷӷ҃ли вӂїн прєдста́ти прєд гдєємъ, ѝ дїа́волъ прїндє посрєдѣ йҳъ прєдста́ти прєд гдємъ.
- 2 Ĥ ρενὲ τἦω μϊάβολδ: Ϣκδάδ τῶ τρωμέωμ; τοταὰ ρενὲ μϊάβολω πρεά τἦεμω: προωέμω πομηεβέτηδω ử ὦβωέμω βιὰ κέμλω, πριμαόχω.
- 3 μ ρενε τάς κο μιάβολδ: βηάλω λα ἐςὰ ος (μώςλια τβοέθ)
 ραβό μοξηδί τωβό; ἄκω ητέςτε τακοβά ω εδίμας η μα σεμλά:
 νελοβτέκω ηξωλόδαβω, ἄςταηξημώ, ηξπορόνεης, βτονεςτάβω,
 ος μαλάλας ω βςάκατω ωλά, ἐμέ κε πραμερκάτελ ηξωλόδια: τώ
 κε ρέκλω ἐςὰ ἀμτωπιλ ἐτὼ πουδιάτα βοτιμέ.
- 5 ὀβάνε ποιλή ράκδ τβοθ ή κοιμήτω κοιτέμω ἐτὰ ή πλότη ἐτὰ, ἄψε με βω λημέ τω βλαγοιλοβήτω.
- 7 $\hat{\mathbf{H}}$ 3ы́дє же дїа́волъ \mathbf{v} лица гдня й поразій їшва гно́ємъ лю́тымъ \mathbf{v} ног $\hat{\mathbf{v}}$ да́же до главы.
- $m{8}$ $m{H}$ вз $m{\lambda}$ (ї́швъ) чрє́пъ, да шстрога́єтъ гно́й сво́й, й то́й сѣда́шє на гно́ищи вн $m{\tau}$ гра́да.
- 9 **В**рє́мєни же мно́г минв́вшв, речѐ къ немв̀ жена є̀гю: доко́лѣ терпи́ши глаго́ль: сѐ, пождв̀ врє́мь є̀щѐ ма́ло, ча́ь наде́жди

спасєнї моєгії; сє бо, потребієм Ѿ зємлії паммть твой, сыновє твой й дщєри, моєгій чрєва болівзни й тряды, ймиже вотщіє трядихся съ болівзньми: ты же самъ въ гной червей сітдиши, швнощевам внів бей покрова, й й зъ скитающисм й сляжащи, мівсто Ѿ мівста преходміщи, й домъ Ѿ домя, шжидающи солнца, когда зайдетъ, да почію Ѿ трядшвъ мойхъ й Ѿ болівзней, їйже міх ній швдержатъ: но рцы глаголъ нівкій ко га́в й оўмрй.

- 10 Онъ же воззревъ рече къ ней: всков тако едина об везовиныхъ женъ возглаголала есй; аще багам пріжхомъ ороки гани, блыхъ ли не стерпимъ; во всехъ сихъ приключившихсм емд, ничимже согреши товъ оустнама пред бомъ (й не даде безомъ безомъ).
- 11 0 слышавше же трїє дрязїє є с в вся злаж нашєдшам нань, прїндоша кійждо \mathfrak{W} своєй страны къ неміз: є ліфазъ деманскій царь, валдадъ сах хейскій властитель, сшфаръ мінейскій царь: й пріндоша къ неміз є динодішни озтішити й посіттити є го.

 12 0 видівше же є го йздалеча, не познаша, й возопивше гласомъ велінмъ восплакашасм, растерзавше кійждо одежді свою й посыпавше перстію главы свой:
- 13 сѣдѣша при нємъ сєдмь дній й сєдмь нощей, й никтоже Ѿ ни́хъ возглаго́ла къ нєму словесє: ви́джху бо йзву лю́ту су́щу й вели́ку ѕѣлѡ̀.

Глава з

- 1 Ποτέμπ Εβέργε Ίωβπ οζετά εβολ ά προκλλ μένη εβόй,
- **2** Глаго́ла:
- 3 да погибнетъ день, въ оньже родихсм, и нощь онам, въ ньже реша: сè, мужескъ полъ:
- 4 та нощь буди тма, й да не взыщеть ед га свыше, ниже да пріїйдеть на ню світь,
- 5 й да пріймєтъ в тма й сѣнь смєртнам, да прійдєтъ на ню с8мра́къ: проклмтъ бу́ди дє́нь то́й
- 6 й нощь онам: да постигнетъ й тма, да не вудетъ во днехъ льта, ниже да вчислитсм во днехъ мцей:
- 7 но нощь онам да вудетъ бользнь, и да не прійдетъ на ню веселіє и радость,
- $\mathbf{8}$ но да прокленетъ $\hat{\mathbf{6}}$ проклинами той день, йже ймать $\hat{\mathbf{6}}$ идол $\hat{\mathbf{6}}$ ти великаго кита:
- 9 да померкностъ ѕвѣзды той нощи, да шжидаетъ й на свѣтъ да не прїйдетъ, й да не видитъ денницы возсїлвающїл,
- 10 ἄκω με затвори вратъ чрέва матере моєд: Ѿλίλα бо бы боліті моє́ю:
- 11 ποντό σο σο οὐτρόστ με οὐμρόχτ; μξ νρέσα жε μζωέχτ, μ ἄσιε με πουμσόχτ;
- 12 ποντό жε μλ πρϊάμα нα κωντήμα; ποντό жε ετάχτ τοτμά; 13 ημτ ούςω ούτηδετ ούμοντάντ εμίχτ, ούτηδετ жε πονάντ εμίχτ

- 14 со царьми й сов втники земли, йже хвал хост ор вжін,
- 15 или со кнази, имже много злата, иже наполниша домы своя сребра,
- 16 йлй йкоже йзвергъ йзлазми йз ложеснъ матернихъ, йлй йкоже младенцы, йже не видьша свыта:
- 17 та́мш нечести́вїн оўтоли́ша й́рость гн*ва, та́мш почи́ша претр*хде́нніїн т*томъ,
- 18 вкупт же въ втит семъ бывши не слышатъ гласа собирающаги дань:
- 19 ма́лъ й великъ та́мw е́сть, й ра́бъ не боя́йся господина своєгю:
- 20 ποντό σο μάνα ἔςτα εθμωνα βα τόρεςτα εβάτα α εθμωνα βα σολάξητα μθωάνα жαβότα,
- 21 μπε πελάθτω εμέρτη ή με πολδυάθτω, μψδιμε ίδικοπε τοκρόβημα,
- 22 шврадовани же бываютъ, аще булдчатъ (смерть);
- 23 cμέρτι σο μέχε ποκόμ, ἐτώχε πέτι τοκροβένι ἔτι, 34τβορή σο στι ὤκρεττι ἐτὼ:
- 24 πρέждε во врашенъ мойхъ воздыханїє мі приходитъ, слезю́ же азъ фдержимь страхомъ,
- **25** ττράχτι σο, ἐτώπε οζπατάχτα, πρϊήμε μιὰ, ἢ ἐτώπε σοάχτα, τρτάτε μιὰ:
- 26 ни оўмири́хсм, ниже оўмолча́хъ, ниже почи́хъ, й найде мій гнібвъ.

- 1 \mathfrak{v} вітща же є̀ліфазъ реманітинъ, глаго́ль:
- 2 ἐμὰ μιόχιμε τλατόλαμο τὰ δώςτι βι τρυμέ; τάχεςτα κε τλατώλι τβούχι κτὸ ςτερπάτι;
- 4 нεμωщным жε воздвиглъ еси словесы, коленимъ же немищнымъ силу шбложилъ еси.
- 6 Ê႕ \hat{c} страхъ твой есть не въ без \hat{s} мїн, й над \hat{e} жда тво \hat{a} й \hat{s} лоба п \hat{s} тй тво \hat{c} г \hat{w} ;
- 7 $\mathbf{\Pi}$ омљий $\mathring{\gamma}$ во, кто чистъ сый погив ϵ ; или когда йстиннїн вси из кор ϵ н ϵ погивоша;
- 8 По коже видекть шрющихть неподшенам, севещи же же вшиекты пожность севев,
- 9 $\mathfrak W$ повельнім г $\hat{\mathcal L}$ нм погибнуть, $\mathfrak W$ $\mathcal L$ $\vec \chi$ а же гньва $\hat{\mathcal E}$ г $\hat{\mathcal W}$ изче́знуть.
- 10 Сила львова, гласъ же львицы, веселіе же змієвъ бугасе:
- 11 мраволе́въ поги́бе, зане́же не имѣлше бра́шна, ску́мни же львώвы шста́виша дру́гъ дру́гъ.
- 12 \tilde{A} ψ є же глаго́лъ кій йстиненъ б $\hat{\pi}$ во словес $\hat{\pi}$ хъ твой хъ, ни ко́єже б $\hat{\omega}$ Сихъ т $\hat{\kappa}$ ср $\hat{\pi}$ тило бло̂. не прійметъ ли ўхо мо $\hat{\epsilon}$ предивныхъ $\hat{\omega}$ нег $\hat{\omega}$;

- 13 Стра́хомъ же й гла́сомъ ношны́мъ, напа́дающь стра́хъ на человѣки,
- 14 οў жасъ же ма срыте й трепеть, й учай кюсти мой страсе:
- 15 й духъ на лице ми найде: оўстрашишася же ми власи й плюти,
- 16 воста́хъ й не раз8мѣхъ, ви́дѣхъ, й не вѣ швли́чїм пре́д очи́ма мои́ма, но то́кмш д́8хъ ти́хъ й гла́съ слы́шахъ:
- 17 Υπό σο; ϵ μλ Υμίςτης σ δ μετης η ελοβικής πρεμ <math>σ δ ε τομης; μλ μλ ε τομης ε τομη
- 18 ἄψε γασώμα εσούμα ης στρόποτης τη οὐτησης, από οὐτησης,
- 19 жив δ щихъ же въ бренныхъ хра́минахъ, $\mathfrak W$ нихже и мы са́ми $\mathfrak W$ тог $\dot{\mathfrak w}$ жде бре́нї $\dot{\mathfrak w}$ е́смы, порази, а́коже мо́лїє,
- **20** ผู้ \mathfrak{W} ทั้งเกล สลุ่жย до вย่งยุล หนางพุธิ หย เจ้นะ: รุลหย์жย หย мого́ша севน помощѝ, погиво́ша:
- 21 αχηδ σο на нλ, ѝ ѝ 3 εχόωα, ѝ ποηέκε нε ѝμτωχδ πρεμδαροιτη, πογησόωα.

- 1 Призови́ жє, ӑщє кто́ тѧ оуслы́шитъ, илѝ ӑщє кого̀ ϖ сты́хъ ӑгг҃лъ оу́зриши.
- **2 Б** ϵ 38мнаго бо оубиваєтъ гн \pm въ, заба8ждшаго же оумер μ ва ϵ етъ рв ϵ н ϵ е.
- $\mathbf{3}$ $\mathbf{\tilde{A}}_{3}$ ъ же видъхъ без $\mathbf{\tilde{s}}_{4}$ иныхъ оукорен $\mathbf{\tilde{s}}_{6}$ но $\mathbf{\tilde{s}}_{6}$ помд $\mathbf{\tilde{\epsilon}}_{1}$ но бысть йхъ жилищ $\mathbf{\tilde{\epsilon}}_{1}$.
- 4 \mathcal{A} αλέτε \mathcal{A} α εδάδττι εώμοβε \mathring{u} χτι \mathring{w} επατέμ \mathring{u} χ, \mathring{u} \mathcal{A} α εοτρότες πρυ \mathcal{A} Βέρεχτι χδ \mathcal{X} χωμχτι, \mathring{u} με εδ \mathcal{A} εττι \mathring{u} ζυλιάλ \mathring{u} .
- 5 🗖 же во они совраща, првницы помдать, сами же В быль не изати вудуть: изможденна вуди крыпость йхъ.
- 6 Не ймать бо $\mathfrak W$ земли изыти тр δ дъ, ни $\mathfrak W$ горъ проз δ бн δ ти бол δ знь:
- 7 нο челов έκτ ραπαάετε κα τρέατ, πτεнцώ πε εξπωвы высокω παράττ.
- 8 $\hat{\mathbf{O}}$ баче же азъ помолюсь бтови, г $\hat{\mathbf{A}}$ а же вс $\hat{\mathbf{t}}$ хъ в $\hat{\mathbf{J}}$ к δ призов $\hat{\delta}$,
- 9 творы́щаго вє́лїм й неизслѣдимам, славнам же й йзрыднам, ймже нѣсть числа:
- 10 дающаго дождь на землю, посылающаго воду на поднебесную:
- 11 возносмщаго смиренным на высоту и погившым воздвизающаго во спасенїє:
- 12 расточа́ющаго совѣты адка́выхъ, да не сотворѧ́тъ ру́цѣ йхъ йстины.

- 13 0Уловля́мй прєм δ дрых α в α м δ дрости йх α , сов α же коварных α разори.
- 14 **Β**ο днѝ ѡ҄бы́мєтъ ѝҳъ тма, въ поля́днє же да ѡ҄сѧ́жутъ ӓҡоже въ нощѝ,
- 15 й да погибнотъ на брани: немощный же да йзыдетъ йз роки сильнагш.
- 16 \mathbf{K} у́ди же немощно́му наде́жда, непра́веднаг \mathbf{w} же оуста̀ да заграда́тс \mathbf{x} .
- 18 τόй во воліти творить й паки возставлієть: поразій, й руць є̀гіш йзцьліть:
- 19 шестижды 🖫 бедъ йзметъ та, въ седмемъ же не коснеттиса 5ло:
- **20** во гладѣ избавитъ тъ Ѿ сме́рти, на бра́ни же из руки желѣза изрѣши́тъ тъ:
- 21 Ѿ бича ѧ҄ӡы́ка скры́єтъ тѧ҇, й нє оу́бойшисѧ Ѿ Ѕѡ́лъ находѧ́щихъ:
- **22** неправеднымъ й беззакшинымъ посмъещисм, ϖ дивїнуъ же \mathfrak{s} върей не оубойшисм,
- 23 занѐ съ каменїємъ дивїнмъ завіть твой: свіріє бо дивін примиратся тебів.
- **24** Пото́мъ оўраз8мієши, ійкш въ ми́ріт бізідетъ до́мъ тво́й, жили́ще же хра́мины твоєм не ймать согрітши́ти:

- **25** оўраз8мітеши же, ійкш мно́го сітма твое, і чада твоа бід вть ійкш весь зла́кь се́лный:
- **27 С**è, сї да сице изслед и хомъ: сї да суть, віже слыша хомъ: ты же разумен севе, дие что сотвориль еси.

- 4 Стрелы во гани въ теле моємъ сять, йхже йрость йспиваєтъ кровь мою: єгда начну глаголати, водять ма.
- 5 Υπό σο; ἐμὰ κοτψὲ κοτρεκέπτ μίκιϊ ὀσέλτ, ράτκα πραωμα προσκ; ἀλὰ κοτρεκέπτ γλάσολτ κόλτ, κτ ἄσλεχτ ἀλαξκά πράωμο;
- 6 Cητέςτες λιι χλάσω δεξ εόλιι; ιλιὶ ἔςτω δκέςω δο τιμίχω ελοδεςάχω;
- 7 \mathbf{H} є мо́жєтъ бо оўтиши́тисм д δ ша̀ мо δ : смра́дъ бо зрю̀ бра̂шна мо δ , й́кожє воню̀ льво́в δ .
- 8 \tilde{A} щє бо даль бы, да прійдєть прошеніє моє, й надежду мою даль бы $\tilde{r_{ab}}$ ь.
- 9 \mathbf{H} ачéнъ \mathbf{r}_{A}^{2} ь да $\mathbf{0}_{A}^{2}$ х $\mathbf{8}$ ла́єтъ ма̀, до конца́ же да не $\mathbf{0}_{A}^{2}$ в $\mathbf{1}_{A}^{2}$ тъ ма̀.
- 10 **Κ**έλμι жε μιὰ τράλω τρόδω, на ἐτώκε τπα κάχω τκακάχω βω κέμω: нε ποιμακὰ: нε τολιτάχω δο βο τλοβετάχω τπώχω διτα μοετώ.
- 11 Ка́м во крѣпость мом, йкш терпию; или ко́є ми врємм, йкш терпитъ мом душа;

- 12 ϵ_{A} кр ϵ_{B} пость камен ϵ_{B} кр ϵ_{B} пость мо ϵ_{B} ; най па ϵ_{B} пость м ϵ_{A} по ϵ_{B} пость камен ϵ_{B} пость мо ϵ_{B}
- 13 μαὶ με οζποβάχτ μα μετὸ; πόμοψε жε Ε μεμὲ Εςτεπὶ,
- 14 Βρενές Τω Μεμέ Μύλος ΤΑ, πος Εψέμιε κε τά με πρεγρά ΜΑ.
- 15 Η ε воззрѣша на ма̀ вли́жнїн мой: ἄκοжε пото́къ ἀκδαѣва́ай, ѝлѝ ӑҡоже вѡ́лны прендо́ша ма̀:
- 16 йже мене бомхвсм, нй нападоша на ма:
- 17 ដែκοжε сність или ледь смерзлый, єгда истаєть теплотів бывшей, не ктому познаваєтся, что бів:
- 18 τάκω ử ἄτω ωςτάβλεηω Εςμι Ες ΒςΕχω, πογαδόχω жε ử Εξιμόνιοκω δώχω:
- 19 видите пути веманскім, на стези савшискім смотрящін,
- 20 й студа йсполнени будутъ на грады й на ймвнім наджющінсм.
- 22 Υπό σο; ἐμὰ чπὸ οỷ βάς προτήχω, ἀλὰ βάωε κρέπος πρέβδω,
- 23 да спасете мà 🖫 врагώвъ, йлй йз р8кй сильныхъ йзбавите мà;
- 24 Навчите ма, азъ же озмолчя: аще что погрышихъ, скажите ми.
- **25 Н**о, акоже мни́тсм, \mathfrak{S} л \hat{a} (с $\hat{\mathfrak{S}}$ ть) м $\hat{\mathfrak{S}}$ жа йстиннаг \mathfrak{w} словес \hat{a} , не \mathfrak{w} в \hat{a} ст во кр $\hat{\mathfrak{E}}$ пости прош $\hat{\mathfrak{S}}$:

- 26 нижѐ швличенїє ваше словесы між оўтолить, ниже бо вітшаніть вашегш словесь стерплю.
- **27** $\hat{\mathbf{O}}$ ชั่นห $\hat{\mathbf{w}}$ на сира нападаєтє, наскачетє жє на др $\hat{\mathbf{y}}$ га вашего.
- 28 **Н**йт же воззртвъ на лица ваша, не солжу.
- **29 C**άдитε ніть, й да нε бідеть неправедно, й паки ко праведному снидитесм.
- 30 $\mathring{\mathbf{H}}$ бо н $\mathring{\mathbf{t}}$ сть в $\mathring{\mathbf{t}}$ азыц $\mathring{\mathbf{t}}$ моє́м $\mathring{\mathbf{t}}$ нєпра́вды, $\mathring{\mathbf{t}}$ горта́нь мо́й нє ра́з8м8 ли по8ча́єтс $\mathring{\mathbf{t}}$;

- 1 Не йскошеніе ли житіе человько на земли, й йкоже наемника повседневнаги жизнь егш;
- $\mathbf{2}$ или តែкоже рабъ божисм г $\hat{\mathbf{d}}$ а своєг $\hat{\mathbf{w}}$ и оўлучивъ с $\hat{\mathbf{t}}$ нь; или акоже наємникъ ждый мзды своє $\hat{\mathbf{a}}$;
- 3 τάκοχαε μ άτω χαάχω μιξω τιμώ, μώιμα κε σολιάτητα αμώ μη εδτω.
- 5 **Μ**έτιττα же моѐ тело въ гной червей, шеливаю же грядіе землй, гной стряжа.
- 6 Житїє́ жε μοὲ ἔςτι ςκορώε σες Εξαι, ποτήσε жε во τιμέй надє́жди.
- 7 Πομπηὶ ἦτο, ἄκω μέχτ μόμ παβόττ, μ κτομέ ης возвратится ὄκο μοὲ виμτι πλαγάπ.
- **8 Н** ϵ оўзритъ менѐ око ви́дмщагш м λ : очи твой на мн ϵ , й ктом δ н ϵ смь,
- 9 ដែលж ϵ យ័ធារឯក ឃុំ។មេឃុំមាន \overline{w} អ ϵ ធ ϵ c $\hat{\epsilon}$: ជ័យ ϵ ច ϵ 0 ។ ϵ 10 ២ មែលជំនួន ϵ 8 ច ϵ 3 ដែល ϵ 4 ច ϵ 7 ច ϵ 8 ច ϵ 9 ដែល ϵ 9 ច ϵ
- 10 ни возврати́тсво свой домт, нижѐ ймать ѐго̀ позна́ти ктому̀ мсто ѐг<math>0.
- 11 0 κω нижѐ ӑӡъ пощажѐ ѹ҇҃стъ мойхъ, возглаго́лю въ но́жди сы́й, Ѿвє́рӡӗ ѹ҈ста мож го́рєстію деши моєж сотѣснє́нъ.
- 12 Ёда море ёсмь, йли змій, йкш оўчиниль ёсй на ма храненіе;

- 13 \mathbf{P} єко́хъ, йкѡ оўтѣшитъ мà о́дръ мо́й, произнес $\acute{\mathbf{x}}$ же ко мн \ifmmode на \ifmmode ди́н \ifmmode сло́во на ло́жи моє́мъ:
- 14 оўстрашаєши мж соніжми й виджніжми оўжасаєши мж:
- 15 c вободи́ши w д \acute{s} ха моєг \grave{w} д \acute{s} ш \acute{s} мо \grave{h} , w см \acute{e} р \mathring{r} н ж \acute{e} к \acute{w} с \mathring{r} н \mathring{r} о \grave{h} .
- 16 \mathbf{H} є пожив $\mathring{\mathbf{g}}$ во во в $\mathring{\mathbf{g}}$ к \mathbf{h} , да долготєрпа $\mathring{\mathbf{h}}$: $\mathring{\mathbf{g}}$ ст $\mathring{\mathbf{g}}$ пи $\mathring{\mathbf{e}}$ но $\mathring{\mathbf{e}}$, т $\mathring{\mathbf{h}}$ е пожив $\mathring{\mathbf{g}}$ но $\mathring{\mathbf{e}}$.
- 17 Что бо ёсть челов къ, йкш возвеличилъ еси его; или йкш внимаєщи озмомъ къ нему;
- 18 или посѣщє́нїє твори́ши є́му̀ по вся́ко ў́тро и въ поко́и суди́ти є́го̀ й́маши;
- 19 **Α**οκόλτα με ψετάβμωμ μεμέ, μμχέ Ѿπδεκάεωμ μλ, λόμλεχε πογλοψδ ελύμω μολ βτα δολάζημ;
- **20** Αμε άτα τοτρτωήχα, чτο τεβ βοτμοτό τομέλατη, εβέλωμο η νελοβένε; πουτό μα ξεύ πολοχύλα πρεκοελόβηλα τεβές, μ ξεμε τεβέ βρέμεη εμα;
- 21 ποντό ητά ι τοτβορήλω βεззακόη μο μοξηδί σα βεθίω, ή ψημμένω τρτά μο ετω; ητά κε βω σέμλω Εναδί, ή τρεηωμά κε ητά κτομδί.

- 1 $\mathbf{\omega}$ въща́въ же валда́дъ сау хе́йскій, речѐ: доко́л $\mathbf{\dot{e}}$ глаго́лати $\mathbf{\dot{e}}$ 8 деши сі $\mathbf{\hat{a}}$;
- 2 д δ х π многоглаго́лив π во ϕ с π ех π π войх π .
- $\mathbf{3}$ $\hat{\mathbf{E}}_{A}$ à \mathbf{r}_{A} $\hat{\mathbf{b}}$ $\hat{\mathbf{b}}$
- 4 Αμε ιώнοβε τβού το τρτωύω πρεξ η ήνω, ποτλά ρέκε η α Εξεξιακώνια ήχω:
- 5 τώ πε ογτρεμού κο τάδ βιεξερπύτελο μολάιπ:
- 7 вудуть фво первам твой мала, последним же твой без числа.
- 8 **Κ**οπροτά το ρόμα πέρβατο, αζελικμα жε πο ρόμδ ότιμέβι.
- 9 вчерашни бо есмы й не вемы, сень бо есть наше житіе на земли:
- 10 не сін ли навчатъ тà й возвъста́тъ тѝ й ѿ сє́рдца йзнесв́тъ словеса;
- 11 $\hat{\mathbf{E}}$ да произничетъ рогозъ без воды, или растетъ ситникъ без напажніж;
- 12 έψε εδή на кόρεни, й не пожнется ли; прежде напажнія всжкое быліє не йзсыхаєть ли;
- 13 та́кѡ ѹ҇бо б \acute{g} дутъ поса $\^{g}$ днаа вс \acute{g} хъ забыва́ющихъ г \acute{g} а: над \acute{e} жда бо нечести́вагѡ поги́бнетъ:

- 15 \tilde{A} μ є подпрє́тъ хра́мину свою, не ста́нєтъ: Є́мшусм же є́му̀ за ню, не пребу́дєтъ.
- 16 Вла́жный во ё́сть под со́лнцемъ, и \overline{w} тлѣн \overline{n} ѐг \hat{w} лѣторасль ѐг \hat{w} изы́детъ:
- 17 на собранїи каменї спитъ, посред же кременї поживетъ:
- 18 $\~{a}$ щє поглоти́тъ мѣсто, солжє́тъ $\~{e}$ м $\~{s}$, не ви́дѣлъ $\~{e}$ сѝ таков $\~{a}$ м,
- **20** $\Gamma_{A}^{\hat{i}}$ ь бо не \mathfrak{W} ри́нетъ незло́виваг \mathfrak{w} : вс \hat{k} каг \mathfrak{w} же да́ра \mathfrak{W} нечести́ваг \mathfrak{w} не пріїи́метъ.
- 21 $\mathbf{\tilde{H}}$ стиннымъ же оуста исполнитъ см $\mathbf{\tilde{t}}$ ха, оустн $\mathbf{\tilde{t}}$ же йхъ испов $\mathbf{\tilde{t}}$ дан $\mathbf{\tilde{i}}$ ж.
- **22 В**рази́ же йхъ ѡ҄блеку́тсм въ сту́дъ: жили́ще же нечести́вагѡ не бу́детъ.

- $\mathbf{2}$ войстинну вѣмъ, ӹкѡ такѡ ӗсть: какѡ во бу́дєтъ праведенъ человѣкъ $\mathbf{0}$ г $\mathbf{\hat{4}}$ а;
- 3 ἄψε во восхощетъ свдитисм съ нимъ, не посляшаетъ ѐгю, да не преречетъ ко ѐдиномв словеси ѐгю Ф тысмщи.
- 4 Πρεπτο το έςτι μως κράποκι κε μ βελήκι: κτὸ κέςτοκι εώβι προτήβο έςτω, πρεβώςτι;
- 5 $\hat{\mathbf{W}}$ ветша́мй го́ры, й не ведмтъ, превраща́мй $\hat{\mathbf{A}}$ гневомъ:
- 6 τραςώй ποднебеснов ѝ ή ψεнованій, столпи же ἐλ κολέβλωτεα:
- 7 глай солнцу, й не восходитъ, звизды же печатствуетъ:
- 8 прострый единъ нево й ходжи но морю, йкш по земли:
- 9 творый плії ады й еспера, й арктура й сокрывища йжнам:
- 10 творай велїм й неизследшваннам, славнам же й йзраднам, ймже несть числа.
- 11 \tilde{A} μ є прійдєтъ ко мн $\hat{\epsilon}$, не ймамъ ви́д $\hat{\epsilon}$ ти: й \tilde{a} μ є мимойдєтъ мєн $\hat{\epsilon}$, ник \hat{a} к ω $\hat{\phi}$ раз δ м $\hat{\epsilon}$ х δ ъ.
- 12 \tilde{A} μ є во́змєтъ, кто̀ возврати́тъ; илѝ кто̀ рєчє́тъ є́м \dot{s} : что̀ сотвори́лъ є́сѝ;
- 13 Cámb 60 Ββραμάεττ Γητββ, ελακόμας πολ ημπ κήτη ποληεβέςη η.
- 14 \tilde{A} μ є же м \hat{a} оўслышить, йлй разс \hat{s} дить глаго́лы мо \hat{a} ;

- 16 аще же воззову, й оўслышить ма, не йму выры, акш оўслыша глась мой.
- 17 \mathcal{A}_a не мгло́ю мà потреби́тъ, мнώга же мѝ сотре́нїх сотворѝ вс $\acute{8}$ е,
- 18 Η ε ωςταβακέττα σο μα ωλοχηθτι, ιζεπόλημα κε μα γόρεςτι.
- 19 Ποηέκε τήλεη Ετη κράποττι»: κτὸ ομο τελέ ετω κοτηροτήβητες;
- **20** \vec{A} με σο σέλλε πράσελεμα, οζετὰ μολ μενέετα εοτσοράτα: \vec{a} με κε σέλλε μεπορόνεμα, ετρόποτεμα σέλλε.
- 21 ἄψε σο ηενέςτιε ςοτβορήχω, ης βάνω Αδωέω μοέω: ὁ σάνε Είναλετικ μιὰ παβότω.
- 22 Тёмже рёхъ: велика и сильна гобитъ гнёвъ.
- **24** Предана ёсть земла въ руцѣ нечестивагѡ, лица судій ѐа покрыва́етъ: аще же не самъ ёсть, кто ёсть;
- 25 Житїє жε μοὲ ἔςτι λεγνάε ςκοροτένιμα: Ѿειτόιμα ѝ не видіши.
- **26** $\hat{\mathbf{H}}$ រាម $\hat{\mathbf{\epsilon}}$ сть корабл $\hat{\mathbf{\epsilon}}$ мъ сл $\hat{\mathbf{t}}$ дъ п δ ти, и̂ли $\hat{\mathbf{o}}$ рл $\hat{\mathbf{o}}$ л $\hat{\mathbf{\epsilon}}$ т $\hat{\mathbf{m}}$ ща, и̂щ δ ща $\hat{\mathbf{t}}$ ди;
- **28** трасуса всёми оўдесы: вёмъ бо, ёкш не безвинна ма фставиши.
- 29 Αμε жε нεчεсτήβα Εζωί, πουτό με οζωρόχα;

- 30 ἄψε σο μαμώνες εμξεομα μ ωνήμες ρεκάμη νής τωμη, 31 μοσόλη σο εκσέρη ωμονήλα μλ ξεύ, σος της ωλού ομέχμα μολ.
- 32 Н є си бо челов є къ, їйкоже йзъ, є м є тротивопрює см, да прійдемъ вкупть на судъ.
- 33 $\hat{\mathbf{W}}$, дабы хода́тай намъ бы́лъ, и фблича́жй и разсл $\acute{\mathbf{s}}$ шажй мєжд $\grave{\mathbf{w}}$ об $\acute{\mathbf{t}}$ ма.
- **34** Да Ши́метъ Ѿ менѐ же́злъ, стра́хъ же ѐгѡ̀ да не смуща́етъ менѐ:
- 35 μ με οξεοώς», μο βοζιλαιόλω, με ακω με ακω ςάμω ςάμω ςέβε.

- 1 **Τ**ρδжда́юсь дδшє́ю моє́ю, стєні і іспощі на мі глаго́лы моє̂, возглаго́лю го́рєстію доші моєї і шдєржи́мь
- $\mathbf{2}$ й рек $\hat{\mathbf{3}}$ ко г $\hat{\mathbf{4}}$ еви: не о $\hat{\mathbf{7}}$ чи м $\hat{\mathbf{4}}$ нечествовати, й почто ми сице с $\hat{\mathbf{5}}$ дил $\hat{\mathbf{5}}$ с $\hat{\mathbf{6}}$;
- **4** йлй акоже челов къ видитъ, видиши; йлй акоже зритъ челов къ, оў зриши;
- 6 ιάκω ιτπατάλη ξεή βεττακόη ε μοξ η τρισχή μολ ιταταμέληνη ξεή.
- 7 **В** \pm си бо, ї́акш не нече́ствовах \pm : но кто =сть изниа́жй из р \pm к=8 тво=6;
- 8 P \acute{s} ц $\pm \tau$ вой сотвори́ст $\pm \tau$ и $+ \tau$ и $\div \tau$ и $+ \tau$ и
- 9 Поммни, такш бренте ма создаль еси, въ землю же паки возвращаещи ма.
- 10 $\hat{\mathbf{H}}$ ли не такоже млеко измелзиль ма єси, оусыриль же ма єси равню сыру;
- 11 **К**о́жею же й пло́тїю ма̀ шкле́клъ е́сй, костьми́ же й жи́лами сши́лъ ма̀ е́сй:

- 12 живо́тъ же ѝ ми́лость положи́лъ е́сѝ ος менѐ, посѣще́нїє же твоѐ сохранѝ мо́й \cancel{A} 8χъ.
- 13 **С**їм ймѣмй въ тєбѣ, вѣмъ, йкш всм можеши, й невозможно тєбѣ ничтоже.
- 14 $\tilde{\mathcal{A}}$ \mathfrak{p} \mathfrak{p}
- 15 \tilde{A} ψε σο ηενεςτάβτ σέλλ, λώττ μητ, \tilde{a} ψε κε σέλλ πράβελεητ, ηε μοτὸ βοζημκηδτη: ἀςπόληεητ σο \tilde{e} ςμι σεζνέςτ \tilde{a} κ,
- 16 лови́мь во Єсмь аки ле́въ на оу́біе́ніє: паки же преложи́въ, лю́тѣ оу́бива́еши ма̀.
- 17 $\hat{\mathbf{W}}$ вновла́ай на ма йспытаніє моє, гн $\hat{\mathbf{t}}$ ва во вєликаг \mathbf{w} на ма оўпотребиль есй й наве́ль есй на ма йск \mathbf{v} ш $\hat{\mathbf{e}}$ н $\hat{\mathbf{u}}$ а.
- 18 Πουτό όζισο μιλ μές υρέβα μεκένιν ξείν, μ με οζμιρόχιν, ὅκο жε μεμέ με βμάτιλο бы,
- 19 й бы́хъ бы йки не бы́лъ; почто оу̀бо из чре́ва во гро́бъ не снидо́хъ;
- **20** ผังหั ห ϵ *พลัง* \circ ϵ ϵ сть вр ϵ им жи́зни м \circ є ϵ ; ϵ \circ стави м ϵ н ϵ почи́ти м δ и \circ
- 21 πρέждε даже Шиду, Шню́дуже не возвращу́см, въ зе́млю те́мну ѝ мра́чну,
- 22 въ землю тиы вечным, идеже несть света, ниже видети живота человеческаго.

- 1 \mathfrak{v} въща́въ же сффаръ міне́йскій, речѐ:
- 2 глаголжй много, й противовслышить: йлй многоржчивъ мнитсж быти праведенъ; благословенъ рожденный Ѿ жены малолжтенъ.
- 3 Нε многъ во словестуъ вуди: нтесть во противовтщами ти.
- 4 \mathbf{H} є глаго́ли во, такѡ чи́стъ ё́смь дъты и безпоро́ченъ пред ни́мъ:

- 8 **Κ**ωτόκο μέσο, μ ττο τοπεορήμμι; Γλδσονάε жε τέψηχτ вο άλτ το επτι:
- 9 не должає ли мфры земным, йлй широты морскім;
- 10 \vec{A} μ ε жε преврати́тъ вс \hat{A} , кто рече́тъ \hat{E} м \hat{B} : что сотвори́лъ \hat{E} с \hat{B} ;
- 11 \mathbf{T} ой во в \pm сть д \pm ла в \in ззаконных \pm : вид \pm в \pm ж \in н \in л \pm пр \in зри \pm зри \pm з.
- 12 Челов Ккъ же йнакш шбил ветъ словесы: земный же рожденный ш жены равенъ осл в постынном в.

- 13 $ilde{A}$ $ildе{\mu}$ є во ты чисто положиль $ildе{\epsilon}$ сй с $ildе{\epsilon}$ р $ildе{\mu}$ $ildе{\tau}$ возд $ildе{\tau}$ вой къ н $ildе{\kappa}$ н $ildе{\epsilon}$ и $ildе{\lambda}$,
- 15 та́к ω во тѝ возсіїмєть лицѐ, йікожє вода чиста: совлечє́шисм жє сквє́рны, й не оу́войшисм,
- 16 й трхда забхдеши, акоже волны мимошедшам, й не оустрашишисм.
- 17 Молитва же твой, аки денница, и паче полудне возсійеть ти жизнь:
- 18 оўпова́м же б \acute{a} деши, \acute{a} к \acute{w} б \acute{a} детъ т \acute{u} над \acute{e} жда: \acute{w} т \acute{a} г \acute{u} т \acute{u} г \acute{u}
- 19 оўпоко́ншисм бо, й не б $\acute{8}$ детъ бор $\acute{8}$ й т $\acute{8}$: прем $\acute{8}$ нісм же мно́зи йм $\acute{8}$ тъ проси́ти т $\acute{8}$,

- $\mathbf{2}$ จั้ชพ вы ли е้дини е้сте челов ันы, или съ вами скончаєтсь прем δ дрость;
- 3 μ ο ν μεμε τέρμμε έττι άκοπε ѝ ο κάτι.
- 4 Πράβεμενω σο μέχω μ νεπορόνενω σώς τω βω πορδιάνιε:
- 5 во врέм во шпредъленое уготованъ бысть пасти Ѿ иныхъ, домы же егш шпхстошены быти беззаконными. Обаче никтоже да уповаетъ, лхкавъ сый, неповиненъ быти,
- $\mathbf{6}$ е̂ли́цы разги \mathbf{t} вла́ютъ г $\mathbf{\hat{q}}$ а, а́ки и истаза́н $\mathbf{\ddot{i}}$ а $\mathbf{\mathring{i}}$ ить не б $\mathbf{\acute{i}}$ детъ.
- 7 Ηο βοπροεί чετβερομότηχ», ἄψε τὰ ρεκέτ», ἀ πτάμ» μεβέτημχ», ἄψε τὰ βοζβάττώτ»:
- 8 повіждь зємий, йщє тій скажеть, ій ійсповіздать тій рыбы мшрскім.
- หาง ๑๕๔๗ нะ разхит во встут сихт, такш рука гҳна
 сотвори сїҳ;
- 10 **Η**ε βτ ρδιμά λη ἐτὼ Αδιμά βιάχτ καβάμηχτ ή Αδχτ βιάκατω νελοβάκα;
- 11 0χο σο τλοβετὰ ραζεδχμάετχ, τορχάης χε σράμηα βκδμάετχε.
- 12 Во мнозжиъ времени премядрость, во мнозж же житїй в ф ф ніє.
- 13 $0\mathring{y}$ หยาพ прем \mathring{y} дость и сила, \mathring{y} тог \mathring{w} сов \mathring{w} тъ и р \mathring{a} 38мъ.
- 14 $ilde{A}$ $ildе{\mu}$ є низложи́тъ, кто сози́ждєтъ; $ildе{a}$ $ildе{\mu}$ є затвори́тъ $ildе{w}$ челов $ildе{w}$ к $ildе{w}$ к $ildе{w}$ $ildе{w}$

- 15 \tilde{A} μ є возбрани́тъ во́д δ , изс δ ши́тъ зє́м δ но: \tilde{a} μ є жє п δ ститъ, пог δ би́тъ \tilde{b} прєврати́въ.
- 16 0У нег \hat{w} держава й кр \hat{w} пость, \hat{v} тог \hat{w} в \hat{w} д \hat{w} ніє й раз \hat{v} ны.
- 17 Проводый совытники плынены, судій же земли оўжаси:
- 18 посажда́мй цари на престолѣхъ и шввмзу́мй по́мсомъ чрє́сла йхъ:
- 19 Шпушамй жерцы пленники, сильных же земли низврати:
- 20 изминами оўстни вирныхи, разями же спарцеви оўразямий:
- 21 изливами безчестте на кнази, смиренным же изцали:
- **22** Жкрыва́мй глоб шкам ш тмы, изведе́ же на свѣтъ сѣнь сме́ртною:
- 23 прельщами і і азыки і погублями і і ут, низлагами і і і наставлями і ї ут:
- 24 измѣнѧ́мй сєрдца кнмзє́й зємны́хъ, прєльсти́ жє йхъ на пъти, є́гώжє нє вѣдмхъ,
- 25 да шса́жутъ тму, а не свѣтъ, да заблу́датъ же а́кш піа́ный.

- 1 င ε, ε κ κ κ κο κο κο κ ι ελώ μα ο χρο κο ε,
- 2 й в мъ, елика й вы в тсте: й не нераз в мн те е е есмь в асъ.
- 3 Νο ὀβάνε μ ἄςτ κο τάδ βοςταιτόλω, ωβλικό жε πρεά μίνιτς, ἄψε βοςχόψεττ.
- 4 **Β**ώ σο ἐςτὲ βράνεβε μεπράβελμιμ μ μπλήτελε ελώχτ βςὰ,
- $\mathbf{5}$ в $\mathbf{\acute{8}}$ ди же в $\mathbf{\acute{a}}$ ић $\mathbf{\mathring{w}}$ н $\mathbf{\mathring{w}$
- 6 **C**λώшητε жε ὦβληνέμιε οζεττ μούχτ, εδαδ κε οζετέμτ μούχτ βομμήτε.
- 7 Η ε πρεά ετονια να τλατόλετε α πρεά κάνα επιμάετε λέςτις;
- 8 или оўклонитесм, вы же сами судій вудите.
- 9 Добро бо, ἄψε изследить вась: ἄψε бо вси творащій приложитєсь къ немд, обаче шбличить вы.
- 10 Аще же й тай лицамъ оздивитесм,
- 11 не движеніе ли егі сматеть вась, боязнь же Ф негій нападеть на вы;
- 12 \mathbf{w} и́дєтъ же велича́нїє ва́ше ра́вн \mathbf{w} пе́пел \mathbf{z} , т \mathbf{t} ло же бре́нно.
- 13 0у молчитє, да возглаго́лю й почі́ю \overline{w} гн \overline{w} ва.
- 14 \mathbf{K} $\mathbf{3}$ $\mathbf{6}$ \mathbf{m} $\mathbf{6}$ $\mathbf{6}$
- 15 \vec{A} μ є м $\hat{\lambda}$ оўбієть сильный, понєже й нача, обаче возглаго́лю й $\vec{\omega}$ блич $\hat{\lambda}$ пре $\vec{\lambda}$ нимъ:
- 16 μ ciè μη ceχτετε вο chacénie: не внидеть во пред нимъ лесть.

- 17 Послушайтє, послушайтє глагώль мойхь: возвітну во вамь слышащымь.
- **18 С**ѐ, ӑӡъ бли́ӡ ӗсмь с8да моєгю, вѣмъ ӑӡъ, ӹкѡ пра́вєдєнъ вѣлю́см.
- 19 Κπό 60 ἔςπι εδαμάκε το μηόθ, αλ ηθι οζμοληδ μ μληέξηδ;
- **20 Д**воє же мій сотвори́ши, тогда $\mathbf{\varpi}$ лица твоєг $\hat{\mathbf{w}}$ не скры́юсл:
- 21 ρέκε τε μενέ τε πενέ τε πεν τε τε εξ πενές το μενές το
- 22 посе́мъ призове́ши, азъ же та посау́шаю, или возглаго́леши, азъ же ти дамъ Швѣтъ.
- **23 К**оли́цы су́ть грѣси мой й беззакш́нїм мом; научи мм, кам су́ть;
- **24** Почто крыєшись & мене; мниши же ма противна суща тебъ;
- **25** $\hat{\mathbf{H}}$ ли акш листъ движимь в тромъ оу бойшисм; или акш с тих носимх в тромъ противлаєщимисм;
- 26 Пкш написаль еси на ма блам, шбложиль же ми еси внистным гръхи:
- 27 Πολοχήλω κε ἐςὰ κότδ μοὰ κω κοζερακέκιε: τοχρακήλω κε ἐςὰ μαλλ μολ κςλ: καρέκιω κε κορέκιω κε κότω μούχω πρυμέλω ἐςὰ:
 28 μκε ψετιμάνω ἄκοκε μάχω, ἀλὰ ἄκοκε ρύτα μόλιεμω ἀξωμέκια.

C1484 14

- 1 Челов Ккъ бо рожденъ Ф жены малол Ктенъ й йсполнь ги Ква:
- 2 μπη εκοχε μετάτα προμεταμή ωπαλέ, ωστχέ κε εκω τάνω, η με ποττούτα.
- 3 \mathbf{H} є й \mathbf{w} сємъ ли сло́во сотвори́лъ е́сѝ, й сєм \mathbf{v} сотвори́лъ е́сѝ вни́ти на с \mathbf{v} дъ пре \mathbf{v} д т \mathbf{v} ;
- **4 Κ**πό δο γάςτα δέχετα Είκε ερκώ; κακτό κε,
- 5 ἄψε ử ἐχάκτ χέκι жиτϊὲ ἐτὼ κα τεμλὰ: ἀτοντέκι κε μιξω ἐτὼ Ε τεκὲ, κα κρέμα πολοκάλτ ἐςὰ, ử κε πρεςτήπιττ.
- 6 \mathbf{W} ступи \mathbf{w} нег $\hat{\mathbf{w}}$, да оўмолкнетъ й йзбере́тъ житї $\hat{\mathbf{e}}$ йкоже нае́мникъ.
- 7 Ε΄ττι σο αρέβδ μαμέχμα: ἄψε σο πος ένεμο σέλεττι, πάκη προцвέντετι, μ αιτοράς ενώ με ως κλαιέττι:
- 8 ἄψε бо состарѣєтся въ земли корень ѐгю, на камени же сконча́єтся стебло̀ ѐгю̀,
- 9 Ѿ вони воды процвѣтє́тъ, сотвори́тъ же жа́тву, їакоже новосаждє́нноє.
- 10 Μέκτ κε οζμέρμα Βάζε, πάζτ κε νελοβέκτ, κτομέ ηθέστι.
- 11 Врємєнємъ во шскудьваєть море, рыка же шпустывши йзсше:
- 12 Υελοβέκτ πε οζεήδετ ης βοςτάηςττ, λόηλεπε ης βέλεττ ης δο τομβέηο, η ης βοζεβλάτεπ ω της εβοςτώ.

- 13 0 б б б б б ф в сохранил ф сохранил ф сохранил ф сохранил ф сохранил ф сохранил ф в сохранил ф в сохранил ф в сохранил сохранил в сохранил сохранил в сохранил сохранил в сохранил сохранил
- 15 Посе́мъ воззове́ши, азъ же послу́шаю та: дтвое́ю не Ввраща́йса:
- 16 изчислилъ же еси начинанім мом, и ничтоже та мимойдетъ В грахъ мойхъ:
- 17 запечатичить же ми еси беззакшнить въ мишци, назнаменалъ же еси, аще что неволею преступихъ.
- 18 $\hat{\mathbf{O}}$ баче й гора падающи распадется, й камень фветшаетъ \mathbf{v} мѣста своег $\hat{\mathbf{w}}$:
- 19 ка́менїє штла́диша во́ды, й потопи́ша во́ды взна́къ хо́лмы земны́м, й шжида́нїє человѣческо погуби́лъ е́си.
- **20** \mathfrak{D} púhðat ểch ểrò до конца, н \mathfrak{D} нідє: нізмітния есh ем \mathfrak{d} лиц \mathfrak{i} н нісп \mathfrak{d} сти́а \mathfrak{b} есh.
- **21 M** μ нώгимъ же бы́вшымъ сынώмъ ểгѡ̀, не вѣстъ: ӑще же и ма́лѡ йҳъ б μ детъ, не зна́етъ:
- 22 нο παώτι ἐτὰ σολτωί, λυμά πε ἐτὰ ἀ τεβτ τωτοβα.

- 1 \mathfrak{v} въща́въ же є̀лїфа́зъ демані́тинъ, речѐ:
- 2 еда премядрый дастъ Ввить разямень на витръ, и наполни волизнію чрево,
- 3 шблича́м глагш́лы, ймиже не подоба́етъ, й словесы, йхже ни ка́м по́льза;
- 4 **Η**ε μ τω λη ωρήμηλης ἐςὰ ςτράχς; εκομμάλς κε ἐςὰ γλαγόλω τακοβω πρεχ γχέκης;
- 5 Повиненъ еси глаголимъ оўстъ твойхъ, ниже разсодилъ еси глаголы сильныхъ.
- 6 \mathcal{A} а шँблича́тъ т λ оуста тво λ , а не азъ, й оустн $\hat{\mathbf{t}}$ твой на т λ возсви \mathcal{A} $\hat{\mathbf{t}}$ телств λ ютъ.
- 7 Υπό σο; ἐμὰ πέρβωй Ѿ чελοβιτι ροжμέντ ἐςὰ; ἀλὰ πρέκμε χολμώβτ ετδεπάλελ ἐςὰ;
- $\mathbf{8}$ ий строє́нїє г $\mathbf{\hat{q}}$ нє слышалъ є́си; ий въ совътника тъ оупотреби б $\mathbf{\hat{r}}$ ъ; и на тъ ($\mathbf{\hat{e}}$ динаго) ли пр $\mathbf{\hat{u}}$ и пр $\mathbf{\hat{e}}$ му потреби б $\mathbf{\hat{r}}$ ъ; и на тъ ($\mathbf{\hat{e}}$ динаго) ли пр $\mathbf{\hat{u}}$ и пр $\mathbf{\hat{u}}$ де пр $\mathbf{\hat{e}}$ му дрость;
- 10 \H старъ и дрєвенъ єсть въ насъ, старшїй отца твоєгю деньми.
- 11 **М**а́лш, ш ни́хже согрѣши́лъ ѐси, оу́ м́звленъ ѐси, вельми вы́ше мѣры возглаго́лалъ ѐси.
- 12 Υπὸ μέργος τηο εώς τω εέρμμε τεοὲ; ιλιὰ чπὸ εογηες ός τως κ ὅνι τεοὰ;

- 13 Τακω ἄροςτι μαρώτηδητι Εςὰ πρεά τάεμπ, ματιέςητι жε Εςὰ μαο οўстт такшва словеса;
- 15 \tilde{A} μ є во сты́хъ не вѣритъ, ньо же нечи́сто пре \tilde{A} ни́мъ, 16 кольмѝ па́че мє́рзкій й нечи́стый му́жъ, пі́жй непра̂вды,
- 17 **В**озвѣщі же ті, послішлі мені: інже ні відѣхъ, возвѣщі ті.
- 18 ажє премудрїн рекутъ, й не оўтайша отцы йхъ,

йкоже питіє.

- 19 ймже единымъ дана бысть земля, й не найде йноплеменникъ на ня.
- 20 **В**сѐ житїѐ нечестивагш въ попеченїн, лвта же изочтена дана сильному,
- 21 ττράχτ κε ἐτὼ вο οζωετέχτ ἐτὼ: ἐταλ μημίττ οζκὲ вτ μήρτε εώτι, τοταλ πριήσεττ μάμε μισβραμέμιε:
- **22** да не вѣр8етъ \mathbb{Z} врати́тисм \mathbb{Z} тиы, \mathbb{Z} с8жде́нъ во 9ужѐ вър8ки жел8за,
- 23 οζημηένω жε έςτι βω βράшнο ηεώς ωτε μω: βωςτι жε βω εεβω, ιάκω жαέτω πααένια, αένι жε τέμενω πρεβρατήτω έγο,
- 24 Б † д † а же й скорбь шбиметъ † его, йкоже военачалникъ напреди стожи падаетъ,
- 25 ἄκω Βοζητες ρέμτ нα τζα, πρεά τζενιτ жε Βεεμερχύτενενιτ ωχειτοιμ βώι,

- **26** τ ยง ϵ же противу ϵ му оукоризною въ τ олщи хреб τ а щи τ а своєг $\hat{\omega}$:
- **27** га́кѡ покры лицѐ своѐ ту́комъ своймъ й сотворѝ шмє́тъ на стє́гнахъ: (хвала́ жє ѐгѡ̀ оу́кори́зна).
- 28 Да вселится же во градѣхъ посты́хъ, внидетъ же въ домы ненаселе́нным: а важе они оуготоваща, иніи шнесо́тъ.
- **29 Н**ижѐ шбогати́тсм, нижѐ шста́нетъ и́мѣнїє є̀гш, не й́мать положи́ти на зе́млю сѣни,
- **30** ниже избъжитъ тмы: прозмбенїє є́гю да о́усуши́тъ вѣтръ, и да Шпаде́тъ цвѣтъ є́гю:
- 31 да не вѣритъ, акw стерпитъ, тще́тнам бо сбу́дутсм ѐму̀.
- **32** Πος ανέμιε ἐτὰ πρέκλε ναςὰ ρας τα ακέττα, ἐ ακέτορας Δε ἐτὰ με ἀ δαμίς τα εμάς τα εκτάς τος εκτάς τος με τος εκτάς τος με τος εκτάς τος εκτάς εκτάς εκτά
- 33 да швиманъ бядетъ йкоже недозрчлам йгода прежде часа, да Шпадетъ же йкш цвчтъ масличїм.
- 34 Посл δ шество бо нечестиваг ω смерть, δ гнь же пожжеть домы мздоймцевъ:
- 35 во чрєвь же прійметь вшльзни, сбядетсь же єму тщета, чрєво же єгш понесеть лесть.

- 1

 Β κτιμά κτι πε τω κτι, γεν ε:
- 2 слышахъ сицевам мнюга, оут шит ел ї є зюль всй.
- 3 Υπό бо; έда чинъ ёсть во словесёхъ вётра; или ку́ю тѝ пакость сотворитъ, акш Швѣщаєши;
- 4 $\hat{\mathbf{H}}$ азъ такоже вы возглаголю: аще бы душа ваша подлежала вижсти моей, тогда наскочиль быхъ на вы словесы, покиваю же на вы главою моею.
- **5** \mathbf{G} \mathbf
- 6 \tilde{A} μ є бо возглаго́лю, не возболю́ ли \tilde{a} звою; \tilde{a} μ є же \tilde{u} \tilde{v} γ молч \tilde{v} , чи́мъ ме́н μ є \tilde{v} \tilde{v} \tilde{a} \tilde{s} \tilde{s} \tilde{s} \tilde{s} \tilde{s}
- 7 Η π τ κε πρεδτηδικεί και μλ το τι κορί, είνα, το τι κάπτα μλ.
- 8 Въ послящество быхъ, й воста во мн лжа мож, противню лицу моєму швъща.
- 9 Гневенъ бывъ низложи мм, возскрежета забы на мм, стрелы разбойникшвъ ести нападоща на мм.
- 10 Ο τροτό ο όνές το μαςκακά, μενέμτ ποραζή με κολιτια: ακέπτ πε ποτεκόμα на με:
- 11 πρεдадέ 60 μλ τή βν βν βν κα η επράβε η εκτες τη εκτε
- 12 **М**и́рствующа разсы́па ма̀, вза́въ ма̀ за власы̀ ш́борва̀, поста́ви ма̀ а́ки примѣту.

- 13 $\hat{\mathbf{W}}$ выдоша мà ко́пї мин воду́ще во н̂стє́сы мо $\hat{\mathbf{a}}$, не щада́ще: н̂заї міна на зє́маю жє́ачь мо $\hat{\mathbf{b}}$,
- 14 низложиша ма трупъ на трупъ, текоща ко мнв могущи,
- 15 вретище сошиша на кожу мою, й мощь мож на земли озгасе.
- 16 Чрє́во моє̀ сгорѣ $\mathfrak w$ пла́ча, на вѣждахъ же мойхъ стѣнь сме́ртнам,
- 17 неправедно же ни ϵ дино в в въ руку мо ϵ ю: молитва же мо λ чист λ .
- 18 3εμλέ, μα με ποκρώεωμ μαά κρόβι πλότη μοελ, μηχέ μα εξαξτω μέττο βόπλο μοεμβ.
- 19 $\hat{\mathbf{H}}$ нमं $\hat{\mathbf{t}}$ с $\hat{\mathbf{t}}$ на несехт послухт мой, свидетель же ми во вышнихт.
- **20 Δ**α πρϊήμετω μολ μολιδά κο τάδ, πρεά μήμες μα κάπλετω ὅκο μοὲ.
- **21** \mathbf{K} 8 វ្ត \mathbf{K} $\mathbf{$
- **22 Λ**ѣта же йзочте́нам прїндо́ша, й поте́мъ, ймже не возвращо́см, пойдо̀.

- 2 **М**олю бользнум, й что сотворю; оўкрадо́ша же мій ймьніе чуждін.
- 3 Κπό ἐςπь ςέй; ρδκόθ μοέθ ς βάζαντα.
- 4 🗖 κω τέρημε ἄχτ τοκρώντ ἐτὰ το κιδηροττί, τετὰ ράμι μα нε вознесеши ἄχτ.
- 5 Части возвистить зашбы: очи же на сыних истажета.
- 6 Πολοχάλτω κε μιλ ές δι κω πράτη δι κο κάζω μέχτω, ελιτέχτω κε κώχτω μιλιτών.
- 8 чудо шёй йстинных ш се́мь, праведникь же на беззаконника да востанеть:
- 9 да содержи́тъ же вѣрный пъ́ть свой, чи́стый же ръка́ма да прїйметъ де́рзость.
- **10 Н**о обаче вси належите и пріндите, не бо шбретаю въ васъ йстины.
- 11 **Д**ніє мой прєндоша въ теченїн, расторгошаєм же ўдове се́рдца моєгш.
- 12 Нощь въ день преложихъ: светъ близ В лица тмы.
- 13 Αμε σο επερπαιό, άλλ μιὰ ξεπь λόμλ, αλ εδωράμτα κε ποεπαίες μιὰ ποεπέλω.

- 14 Cπέρτι назваχι ότιμα ποετό быτи, πατερι же ѝ сестря ми гной.
- 15 **Г**дв оў вш ещё ёсть мін надежда, йлін влагам мой оў зрю; 16 йлін со мною во адъ снидуть, йлін вкупть въ персть снидемъ.

- 1 🗷 в τη έτη κε καλαάλ ταν χέμς κι μ, δεν έ:
- 2 Δοκόλι με πρεςτάμεωμ; ποχάλ, μα μ μὸ Βοζγλαγόλεμι.
- 3 $\hat{\mathbf{H}}$ πουτό ἄκμ νετβερομώжна \mathbf{A} ο γμολυάχομ \mathbf{b} ποδό \mathbf{b} ;
- 4 Π рєвыєть тѝ гн \pm въ. что бо; 3щє ты 6умрєши, не населе́нна ли в8дєтъ подневе́снам; 6ий преврат6тсм го́ры 61 $\frac{1}{2}$ 1 $\frac{1}{2}$ 2 $\frac{1}{2}$ 2 $\frac{1}{2}$ 3 $\frac{1}{2}$ 3 $\frac{1}{2}$ 4 $\frac{1}{2}$ 5 $\frac{1}{2}$ 5 $\frac{1}{2}$ 6 $\frac{1}{2}$ 6 $\frac{1}{2}$ 7 $\frac{1}{2}$ 7 $\frac{1}{2}$ 8 $\frac{1}{2}$ 9 $\frac{1}{2}$ 9
- 5 $\hat{\mathbf{H}}$ св $\hat{\mathbf{H}}$ то нечестивых $\hat{\mathbf{H}}$ оў гаснет $\hat{\mathbf{H}}$, $\hat{\mathbf{H}}$ не произыдет $\hat{\mathbf{H}}$ тамень:
- 6 св $\pm \tau$ $\pm c$ $\pm c$
- 7 да оўлова́тъ ме́ншін німѣніа е́г \dot{w} , погрѣши́тъ же е́г \dot{w} совѣтъ:
- 8 ввержена же бысть нога его въ прягло, мрежею да пов'етсм:
- 9 да прійд δ тъ ж ϵ нань пр δ гла, о ζ кр π пи́тъ нань ж δ жд δ щи χ ъ:
- 10 скрысл въ земли буже его, и йтіє его на стези.
- 11 Ѿкрестъ да погвбятъ ѐго бол взни: мнози же йкрестъ но́гъ ѐгѝ ѝ би́двтъ во гла́дъ тъснъмъ:
- 12 паденіє же ему ботовано велико.
- 13 Помдены же да бя́дять плесны но́гъ ѐгѡ, кра̂снам же ѐгѡ̀ да пом́стъ сле́рть.
- 14 \mathbf{W} то́ржєно же б $rac{1}{2}$ ди $rak{w}$ житї $rak{w}$ е́г $rak{w}$ изц $rak{w}$ ле́н $rak{w}$ е́г $rak{w}$ вино́в ца́рсков.
- 15 \mathcal{A} а всєли́тся въ хра́минѣ е́гѡ̀ въ ноцѝ е́гѡ̀, посыпана да ву́дутъ лѣ́пштная е́гѡ̀ жу́пєломъ:

- 16 ποά нимъ κορέμιω ἐτὼ да μιτόχηδτω, εβώωε жε нападέτω ποχάτιε ἐτὼ.
- 17 Памать его да погибнетъ В земли, и (не) будетъ йма его на лицы внешнемъ:
- 18 да Принетъ его П света во тму:
- 20 нο въ свойхъ ἐμὰ ποживҳєтъ йні́и, над ни́мъ воздохнҳєша посифдніїи, πέρвыхъ же шѣх чҳ́до.
- 21 Cία τότι μόμοβε ηεπράβεμημχτ, τι κε μτιτο ηεβταδιμάς και δίτα.

- 1

 Β κτιμάκτ κε ΐωκτ, ρενέ:
- 2 σοκόλτ πρυτρέση τορμτε σέων μοθ μ η η η ακόλτ κας το κως τος κως το
- 3 Клевещете на ма, не стыдащест мене належите ми.
- 4 **Κ**έχμ, ἄκω βούςτημη άζτ πρελιστύχς , μ ο μεμέ βολβορά ετς ποτρτωέ η ε, γλαγόλατη ςλοβες , α ακέ η ε πολοβάωε, ελοβες ά κε μολ ποτρτωά ο τ, μ η ε βο βρέμα:
- 5 буди же, ткш на ма величаетеса, наскакаете же ми поношентемъ:
- 6 раз8итыйте \mathring{y} во, такw \mathring{r}_{4} ь $\mathring{\epsilon}$ сть йж ϵ смат $\mathring{\epsilon}$ ма й \mathring{w} гр $\mathring{\epsilon}$ д δ сво \mathring{w} на ма вознес $\mathring{\epsilon}$.
- 7 \mathbf{C} è, см \mathbf{t} ю́с \mathbf{A} поноше́н \mathbf{i} ю, не возглаго́лю: возоп \mathbf{i} ю̀, й ниг \mathbf{c} \mathbf{f} жє \mathbf{c} \mathbf{f} д \mathbf{h} .
- $\mathbf{8}$ $\mathbf{\tilde{W}}$ крєстъ штражде́нъ е́смь й не могу прейти: пред лице́мъ моймъ тму положи,
- 9 caábð жε съ μεнè cobaeyè ủ Ѿὰ вѣнέцъ Ѿ главы μοελ:
- 10 ραςτερ3ά μω ὤκρεςτω, μ Ευμόχω: ποςωνέ κε ἄκω μρέβο надежду мою.
- 11 Λ ю́ть же гньва оўпотребі на ма й возмнь ма йк ω врага.
- 12 \mathbf{K} ку́п \mathbf{t} же пріндоша йскуше́ніж е́г $\hat{\mathbf{w}}$ на м $\hat{\mathbf{a}}$, на путе́х \mathbf{t} же мойх \mathbf{t} феыдоша м $\hat{\mathbf{a}}$ нав $\hat{\mathbf{t}}$ тницы.
- 13 \mathbf{G} ра́тіл мол \mathbf{G} ступиша \mathbf{G} мен $\hat{\mathbf{e}}$, позна́ша чужди́х \mathbf{v} па́че мен $\hat{\mathbf{e}}$, $\hat{\mathbf{u}}$ дру́зіє мой неми́лостиви бы́ша:

- 14 не снабдеша ма ближній мой, й ведацій йма моє забыша ма.
- 15 Соседи дому и рабыни мом, (йкш) иноплеменникъ быхъ пред ними:
- 16 γαβά μοετό 3βάχτ, μ με ποιλέψα, οζιτά πε μολ μολάχδικ:
- 17 й просихъ жену мою, призывахъ же ласкам сыны подложницъ мойхъ:
- 18 они же мене въ в къ Фринуша, е гда востану, на ма глаголютъ.
- 19 Гнүшахүсм мене видмийн мж, и йхже любихъ, восташа на мж.
- 20 Κα κόπη μοέμ τουμήμα πλώτη μολ, κώττη πε μολ βα 38 τχα το μερπάττα.
- 21 Поми́л8йтє ма, поми́л8йтє ма, \hat{w} , др \hat{s} 3їє! р δ 8 бо г \hat{d} 4 на косн \hat{s} 8 шласа ми \hat{e} 6 сть.
- 22 Ποντό μω Γόημτε ἄκοжε μ Γής; Ε πλότεμ жε μούχω ης насыщаєтьсь;
- 23 Кто бо далъ бы, да напишится словеса моя, й положатся шная въ книзъ во въкъ;
- **24** й на дщицѣ желѣзнѣ й оловѣ, йлй на ка́менїихъ йзважютсм;
- 25 Βένι το, ἄκω πρηοιδίμεν Εςτι, ἄπε ἄνατι ἀςκδιάτι ναλ,
- **26** (\mathring{u}) на земли воскресити кожу мою терпа́щую сї \widehat{a} , \widehat{b} г \widehat{d} а во ми сї \widehat{a} соверши́шаса,

- 27 क्षेже वँउъ въ севъ свъмъ, क्षेже очи мой видъста, а не йнъ: вся же ми совершишася въ ньдръ.
- 28 ἄμε жε ử ρεчέτε: чτὸ ρεчέντ προτάβδ ἐμδ; ử κόρεμε ελοβεςὲ ἄβρώμεντ βτ μέντ.
- **29** 0 **У** бойтесм же й вы \mathbf{w} меча: йрость бо на беззак \mathbf{w} нным найдеть, й тогда \mathbf{w} видмть, гд \mathbf{t} \mathbf{e} сть йхь вещество.

- 1 \mathfrak{v} въща́въ же сффаръ міне́йскій, речѐ:
- 2 με τάκω μητέχτι εϊλ τευτί ρεμμί προτήβδ, ή με ραβδιατέτε πάνε μέχελη ή ἄςτι.
- 3 Наказаніє срамлє́нім моєгш̀ оўслы́шв, й дв́хъ ѿ ра́звма ѿвѣщава́єтъ мѝ.
- 4 $\hat{\mathsf{E}}$ да си́хть не оўраз8мікать ёси $\mathfrak W$ віка, $\mathfrak W$ нієльже положієнть человікть бы́сть на земли;
- 5 Βετέλιε σο Ηεμεττήβωχω παμέμιε τηράμιμο, ὦσράμοβαμίε жε σεззаконныχω πάγδσα.
- 6 Αμε εξώμετα нα μέσο μάρω ἐτὼ, πέρτεα πε ἐτὼ ὦσλακώετα κότηετες:
- 7 ἐταά σο μιμάτε οὐπε οὖπερπαέντ σώτι, τοτα στα στα κονέμτ ποτά στα. Βάα το κατά εἰτο ρεκόττ: τατά ἐετε;
- 8 🗖 κοжε τόμα ωλετάβωй με ωβράψεττα, ωλετά жε ἄκμ μεττάμιε μοψηόε.
- 9 $\mathring{\mathbf{O}}$ ко призр $\mathring{\mathbf{t}}$, $\mathring{\mathbf{u}}$ не приложить, $\mathring{\mathbf{u}}$ ктом $\mathring{\mathbf{d}}$ не позн $\mathring{\mathbf{u}}$ его $\mathring{\mathbf{e}}$ г $\mathring{\mathbf{u}}$.
- 10 Сыншвъ ети да погвватъ меншін, й рбцѣ ети возжгвтъ вшлѣзни.
- 11 Кшсти егш наполнишасм гртхшвъ йности егш и съ нимъ на персти озснятъ.
- 12 \tilde{A} $\mu \epsilon$ $\hat{\beta}$ сладится во $\hat{\beta}$ ст $\tilde{\alpha}$ $\hat{\beta}$ то $\hat{\beta}$ языкомъ своймъ:

- 13 не пощади́тъ $\mathring{\epsilon}$ $\mathring{\lambda}$, \mathring{u} не \mathring{w} ста́витъ $\mathring{\epsilon}$ $\mathring{\lambda}$, \mathring{u} собере́тъ \mathring{v} посредѣ горта́ни своєг \mathring{w} ,
- 14 μ нε возможетъ помощи севъ: жель аспідшвъ во чревъ егю.
- 15 **Κ**οτάτττικο ηεπράβελην τοβηράελο ή βελικέττα, ή ξεράλη χράλη η και ή και ή χράλη η και ή κα
- 16 Прость же змієву да ссеть, да оўбіеть же его азыкь змійнь.
- 17 \mathcal{A} а не оўзритъ \mathbb{Z} доє́нім скотώвъ, нижѐ прибы́тка мє́да й ма́сла кра́вім.
- 18 Вотщѐ ѝ всбє тродисм, богатство, С негώже не вкоситъ, акоже клоки не сожваємы ѝ не поглощаємы.
- 19 Μη Η Τος Τάβι. Το Νεμιοψημώχ Το Αναμιά το κράμια, πυλύψε πε ραзгрάβια μ η τος Τάβια.
- **20 Н**ѣсть спасе́нїм имѣнїю ѐгѡ, въ вожделѣнїи своє́мъ не спасе́тсм.
- 21 Несть истанка врашно еги, сеги ради не процветовть емд благам.
- 22 Êгда же мни́тъ оўжѐ испо́лнь вы́ти, шскорви́тсм, всміка же вѣда на́нь пріїйдєтъ.
- 24 й не спасе́тсм Ѿ роки жельта, да оўстрыли́ть е́го локь мытамы,

- 25 й да пройдетъ сквозв тьло его стрыла: 58 взды же въ жилищихъ его: да прійд8тъ нань страси,
- 26 й всжка тма на нємъ да пребудетъ: да пожстъ ѐго̀ о́гнь нераздеже́ный, да ш̂зло́битъ же пришле́цъ до́мъ ѐгѡ̂:
- **27** й да Шкры́єтъ не́бо беззакш́нїм є́гш̀, й земля̀ да воста́нетъ на́нь:
- 28 μα μ΄ 3 Βλεμέττ μόνις ἐΓὼ πάρδεα μο κοημά, μένις γιά βα μα πριήμεττ κάνις.

- 1

 Β καμάκα κε ΐωκα, ρενέ:
- з потерпите ми, азъ же возглаголь, таже не посмъетемисм.
- 4 Υπό 60; έχὰ νελοβένεςκο μιὰ ὦβλυνέμιε; ιλλί πονπό με βοξαριώςα;
- **5** Воззр \pm вшїн на м λ о γ диви́т ϵ с λ , р δ к δ поло́жu ϵ на лани́т \pm .
- 6 ฝืน ϵ бо воспоман δ , оўжасн δ са: พืธд ϵ рж δ тъ бо пл δ ть мою бол δ зни.
- 7 Ποντό ηενεςτήβια жиβέτι, ὦδετωάωα жε βι δογάτςτβις;
- 8 Сым йхт по дяши, чада же йхт пред очима.
- 9 \mathcal{A} о́мовє йхъ о̀ви́лнїн су́ть, стра́хъ же ниг \mathcal{A} ਚ, раны же \mathcal{B} г $\hat{\mathcal{A}}$ а н $\hat{\mathcal{A}}$ сть на нихъ.
- 11 Πρεσωβάθτω жε ἄκω ὅβιμω βιθνημών, μι πε μχω πρεμμεράθτω,
- 12 взємше чалтирь й гвсли, й веселятся гласомъ песни.
- 13 Сконча́ша во благи́хъ жит ї є своє, въ поко́и же а́довѣ $_{0}$ у̀спо́ша.
- 14 Γλατόλωτω κε τάξεκι: Εςτίδια Ε κάςω, πιτί τεούχω εξάττι κε χόψενω:

- 15 что достоннъ, йкш да поработаємъ ємд; й ка́м по́льза, йкш да взыщемъ є̀го;
- 16 **Κ**τ ρδκάχτι σο μχτι σώχδ σλασάλ, μέλτι жε нεчестивыχτι не надзираєтть.
- 17 $\hat{\mathbf{O}}$ баче же й нечестивых тов сватилник тоу гаснеть, найдеть же ймъ развращен $\hat{\mathbf{i}}$ е, быль зни же йхъ шаймутъ $\hat{\mathbf{w}}$ гнава:
- 18 εξάδτω жε ἄκи пле́вы пред вітромь, йлй йкоже пра́хь, ἐιόже взі ви́хрь.
- **20 Δ**α οΫ τρωτι ότι ἐτὰ εκοὲ οὐ εϊέμιε, το τὧα κε μα με επατέτες.
- 21 🗖 หพ воль е้าพ съ หน่ง въ дому е้าพ, น งห์เกล งนุ้ยน е้าพ раздълишась.
- **23** \mathbf{T} ой оўмретъ въ си́л \mathbf{t} простоты свое λ , всец \mathbf{t} лъ же благод δ шеств δ хай и благо δ сп \mathbf{t} ва δ хй,
- 24 οζτρόσα κε ἐτὼ ἀιπόληεμα τέκα, μότητω κε ἐτὼ ρατλυβάετια.
- **25** $\mathring{\mathbf{O}}$ въ же оўмира́єтъ въ го́рєсти д $\mathbf{\delta}$ ши, не $\mathring{\mathbf{a}}$ ды́й ничто́жє бла́га.
- 26 \mathbf{K} κέπ \mathbf{k} жε на земий спать, гнилость же йхь покры.
- 27 Т виже в вил васъ, йкш дерзостію належите ми,

- **29 Κ**οπροτύτε μιμοχομάψιχτ πδτέμτ, μ 3 κάμε μϊ μ άχτ με ηδικμα το τρορύτε.
- 30 Δκω на день пагубы соблюдается нечестивый, й въ день гичбва еги Введенъ будетъ.
- 31 Κτὸ κοζκτάττ πρεά λυμένι ἐτὼ πότι ἐτὼ, ủ ἔκε τόῦ τοτκορὰ, κτὸ κοζαάττι ἐνιδ;
- 32 $\hat{\mathbf{H}}$ той во гробъ $\mathbf{\mathfrak{W}}$ несе́нъ бы́сть, $\hat{\mathbf{u}}$ на гроби́ $\mathbf{\mathfrak{u}}$ ихъ поб $\mathbf{\mathfrak{u}}$ $\mathbf{\mathfrak{t}}$.
- 33 Ο ς ελαμάς δω χρόσησε κάμεη το πόκα, μ ές ετώ ες κάκτ τελου κα Είναι Είναι το πρεχ η μάνο εξυμάς εξυμάς
- 34 Ка́к ω же м λ оўт τ ша́єте с δ єтными; δ δ же бы мн τ почити ω ва́с τ , нич τ о́же.

- 1 \mathfrak{v} въща́въ же є̀лїфа́зъ демані́тинъ, речѐ:
- **2** не гдь ли ёсть навчами развив й хитрости;
- 3 Йво κόε попеченїє гдду, аще ты выль еси делы непорочень; или (каж) польза, тки прость творити будеши путь твой;
- 4 ผ้าหั พำการ หั หั หั \mathfrak{w} \mathfrak{w}
- $\hat{\mathbf{E}}_{\mathcal{A}}$ த $\hat{\mathbf{E}}_{\mathcal{A}}$ $\hat{\mathbf{E}}_{\mathcal{$
- $\mathbf{6}$ \mathbf{K} ъ зало́гъ во йма́лъ ѐсѝ \mathbf{w} вра́т $\ddot{\mathbf{n}}$ и твоє $\grave{\mathbf{k}}$ вотщ $\grave{\mathbf{e}}$, \eth де́жд $\mathbf{8}$ же наги́хъ \mathbf{w} нима́лъ ѐсѝ,
- 7 ниже водою жаждощихъ напойлъ еси, но алчощихъ лишилъ еси хлеба:
- 8 оўдивлался же есій некихт лицу й повергалт есій оўбогихт на землій:
- 10 Сегю ради обыдоша та свти, и поспъщи на та рать велика:
- 11 св $\frac{1}{2}$ теб $\frac{1}{2}$ тий бысть, о $\frac{1}{2}$ сн $\frac{1}{2}$ в вод $\frac{1}{2}$ ти покры.
- 12 $\hat{\mathbf{E}}_{\mathcal{A} \hat{a}}$ на высокихъ живый не призираєтъ; оукоризною же возносминусм смирѝ.
- 13 $\hat{\mathbf{H}}$ ре́кать е́сѝ: что̀ раз $\mathbf{8}$ мть̀ кр $\mathbf{4}$ пк $\ddot{\mathbf{n}}$ й; и̂лѝ во мра́ц $\mathbf{4}$ раз $\dot{\mathbf{8}}$ дитъ;
- **14** $\mathring{\mathbf{W}}$ блакъ покро́въ е́гѡ̀, й не́ δ ви́димь б δ детъ, й кр δ гъ небесѐ $\mathring{\mathbf{w}}$ бу́дитъ.

- **15** $\hat{\mathbf{E}}$ д $\hat{\mathbf{A}}$ стез $\hat{\mathbf{w}}$ др $\hat{\mathbf{E}}$ вн $\hat{\mathbf{w}}$ сохрани́ши, въ н $\hat{\mathbf{w}}$ ж $\hat{\mathbf{w}}$ ходи́ша м $\hat{\mathbf{S}}$ ж $\hat{\mathbf{w}}$ н $\hat{\mathbf{e}}$ пр $\hat{\mathbf{a}}$ в $\hat{\mathbf{e}}$ дни,
- 16 йже йти быша прежде времене; рѣка текущам шенованїм йхъ,
- 17 глаго́лющії что сотвори́тъ намъ г $\hat{\Delta}$ ь; или что нанесє́тъ на ны вседержи́тель;
- 18 $ilde{\mathsf{H}}$ жє йсполниль ёсть домы йхъ благими: сов $ilde{\mathsf{t}}$ тъ же нечестивыхъ дале́че $ilde{\mathsf{w}}$ нег $ilde{\mathsf{w}}$.
- 19 **В**и́дѣвше пра́вєдницы возсмѣа́шаса, непоро́ченъ же гл8мла́шеса ймъ:
- **21 ៤** δ ди δ рбо твє́рдъ, аще претерпиши, пото́мъ пло́дъ тво́й б δ дєтъ во благи́хъ.
- **22** Π рїний же из оўстъ е́г $\dot{\omega}$ изр $\dot{\tau}$ че́н $\ddot{\epsilon}$ й воспр $\ddot{\epsilon}$ ний словес $\dot{\epsilon}$ е $\dot{\tau}$ $\dot{\omega}$ въ се́рдце тво $\dot{\epsilon}$.
- 23 Дще же швратишисм и смириши себе пред гдемъ, и далече сотвориши в жилища твоегш неправду,
- 24 й положенъ будеши на персти въ камени, й гакоже камень потока ффірска.
- 25 \mathbf{K} 8 Детъ $\hat{\mathbf{y}}$ 60 теб $\hat{\mathbf{b}}$ вседержитель помощникъ \mathbf{w} врагъ, чиста же сотворитъ тъ $\hat{\mathbf{m}}$ коже сребро разжжено,
- **26** ποτόμω μεργηοβέμιε βοζιμήτεων πρεή δίτομω, βογγράβω βέζελω μα μέδο.

- **27** Помо́льш δ с Λ ж ϵ т ϵ в $\hat{\tau}$ к δ н ϵ м $\hat{\delta}$, о $\hat{\gamma}$ с Λ ы́шит δ т $\hat{\Lambda}$, Λ а́с $\hat{\tau}$ ж ϵ т $\hat{\mu}$ $\hat{\mu}$ в $\hat{\tau}$ т $\hat{\tau}$ тво $\hat{\Lambda}$ воз Λ а́ти,
- **28** $_{0}$ $_{1}$ $_{2}$ $_{3}$ $_{4}$ $_{5}$ $_{5}$ $_{7}$ $_{7}$ $_{7}$ $_{8}$ $_{7}$ $_{8}$ $_{7}$ $_{8}$ $_{7}$ $_{8}$ $_{7}$ $_{8}$ $_{7}$ $_{8}$ $_{8}$ $_{7}$ $_{8}$ $_{7}$ $_{8}$ $_{8}$ $_{8}$ $_{7}$ $_{8}$
- **29** йкw смири́лъ е́сѝ севѐ, тогда̀ рече́ши: вознесе́см, и пони́кша о̀чи́ма спасе́тъ,
- **30** избавитъ неповиннаго, и спасешисм чистыма рукама твоима.

- 1

 Β καμάκα κε ΐωκα, ρενέ:
- 2 ΒΕΜΉ ΟΫ́ ΕΟ, Μάκω μ΄ς ρδκή ΜΟΕΑ ΨΕΛΗΥΕΉΪΕ ΜΟΕ Ε̈́ ΕΤΤΕ, Η ρδκά Ε̈́Γὼ ΤΑΧΚΆ ΕЫ́ ΕΤΕ ΠΑΎΕ ΜΟΕΓὼ ΒΟΖΑΕΙΧΑΉΪΑ.
- з Кто οўвысть, шкш шврыцу его й прінду ко кончинь;
- 4 $\hat{\mathbf{H}}$ ρεκ $\hat{\mathbf{y}}$ μόμ τ $\hat{\mathbf{y}}$ ςτ $\hat{\mathbf{z}}$ κε μο $\hat{\mathbf{h}}$ ἀτπόλην $\hat{\mathbf{w}}$ κληνέη $\hat{\mathbf{x}}$
- $\mathbf{5}$ งรุงกลรุงกษัต же นิรนุนาล์หาั \mathbf{A} , เลิже กนิ งุงาล์หาน, นิ พิพุงมุง หาง กน หงรุงนานาน.
- 6 $\hat{\mathbf{H}}$ аще со многою кр $\hat{\mathbf{t}}$ пос $\hat{\mathbf{t}}$ їю найдетъ на м $\hat{\mathbf{a}}$, пос $\hat{\mathbf{e}}$ мъ же не воспретитъ м $\hat{\mathbf{n}}$.
- 7 \H Стина бо и \r бличе́не \r б нег \r ф: Да \r изведе́тъ же въ коне́цъ \r с \r дъ \r дмой.
- 8 \tilde{A} μ ϵ бо во п ϵ рвых ϵ пои \tilde{A} \tilde{A} , к τ ои \tilde{A} н \tilde{A} си ϵ в ϵ поси ϵ дних ϵ к \tilde{A} к \tilde{A} в ϵ м ϵ \tilde{A} си ϵ со ϵ со ϵ
- 9 ωμάθο τβοράμα εμά, ή нε ρασαμέχτι ωβλοχήττ ωλειηδό, ή η ογορό.
- 10 Βέττι σο ψάκε πότι μόμ, μτκδιά κε μιλ μάκω 3/4το.
- 11 $\hat{\mathbf{H}}$ 3ы៍ \mathbf{A} 8 же въ за́повѣдєхъ ѐгѡ҇, п8ти̂ бо ѐгѡ҇ сохрани́хъ, и̂ не оу̀клоню́сь \mathbf{w} за́повѣдїй ѐгѡ̀
- 12 μ με πρεςτημώ, βη μέχριτη κε μούχη τοκρώχη τητόλω έτω.
- 13 Ãщε же ѝ са́мъ с8дилъ та́кш, кто́ е́сть рекій проти́в8 е́мв̂; са́мъ бо восхотѣ ѝ сотворѝ.

- 14 **C**ετὼ ράμι ἐ κέμι τρέπετεκι δώχι, κακατέκω κε ποπεκόχελ ἐ κέμι:
- 15 τετὼ γάμι Ε πιμὰ ἐτὼ ποτιμέτα, ποδικέτα ἤ οὐβοκίτα Ε κετὼ.
- 16 $\hat{\mathbf{H}}$ ក្និង 🕉 ហុកាកាម័រក င ខែ ក្នុង្ស សេខិ, មិ នេះ ខេត្ត ខេត្ត កាកាមេខិត ឃុំ ភាពមិន
- 17 Η Ε ΕΚΑΤΣ ΕΟ, ἄκω Η άμα ετ Η Α ΜΑ ΤΜΑ, Πρεά ΛΗ ΕΚΜΣ ЖΕ ΜΟ ΗΜΣ ΠΟΚΡΕ ΕΤ ΜΡάκ Ε.

- 1 Ποντό жε τἆα οζταύωας νας λι,
- 2 нечестивїн же предівль прендоша, стадо съ пастыремъ разгравивше;
- з Подмремника сирыхъ Шведоша и вола вдовича въ залогъ взжша:
- 4 оўклони́ша немощны́хъ ϖ путі пр $\hat{\mathbf{g}}$ наг \mathbf{w} , вкупт же скры́шас \mathbf{x} кро́тцыи землі:
- 5 изыдоша же, такш осли на село, на ма, изствпивше своегш чина: сладокъ бысть хлебъъ имъ ради йныхъ.
- 8 κάπλωμι σόρεκιμι μόκηδτα, 3αηέжε ης μμέωχδ ποκρόβα, βα κάμεηϊς ψελεκόшας»:
- 9 восхитиша сиротв В сосца, падшаго же смириша: 10 нагаж же оуспиша неправедню, В алчвщихъ же хлёбъ Вжша:
- 11 въ тъснинахъ неправедню засъдоща, поти же првнаго не въдъща.
- 12 Йжє йіз града й йіз домώвъ свойхъ йзгоними вывахв, двша же младенцевъ стенжше вельмін: бітъ же почто сйхъ посфценіж не сотворін;

- 13 На земли сущымъ имъ, и не разумѣша, пути же првнаго не вѣдѣша, ни по стезжмъ ѐго ходи́ша.
- 14 Pα38μέβι жε йχι μένα, πρεμαμέ йχι во τωδ, ѝ βι нοψύ εξμετι ἄκω τάτι.
- 15 $\hat{\mathbf{H}}$ око прелювод $\hat{\mathbf{H}}$ сохрани $\hat{\mathbf{T}}$ тив, глагола: не оўзритъ ма око: й покрывало лиц $\hat{\mathbf{M}}$ наложи.
- 16 Прокопа въ нощи храмины, во дн $\acute{\epsilon}$ хъ ж $\acute{\epsilon}$ запечати $\acute{\epsilon}$ ша с $\acute{\epsilon}$ в $\acute{\epsilon}$, н $\acute{\epsilon}$ позн $\acute{\epsilon}$ ша св $\acute{\epsilon}$ та:
- 17 йкш йвїє завтра ймъ сѣнь смє́рти, поне́же познаєтъ ммте́жъ сѣни сме́ртным.
- 18 Λ єго́къ ё́сть на лицы воды: прокльта ву́ди ча́сть йхъ на земли, да навъ́тсь же садш́вїь йхъ на земли с δ ха:
- 19 ρδκοώτιε 60 εύρωχ τραβερά εμωα.
- 21 Ηεπλόμητά το με μοτρό τοπτορά ά жены не помилова.
- **22 П**ростію же низврати немищным: воставъ орбо не ймать в фры йти ш своємъ житій.
- **23** Ёгда́ же разболи́тсм, да не надѣєтсм здра́въ бы́ти, но падє́тъ нед δ гомъ.
- 24 Μηώτη δο ψηλόδη βωτοτά έτὢ: οζ βλαξέ πε ἄκω ηλάκα βα 3ηόη, ηλή ἄκοπε κλάτα Ѿ ττεβλά τάμα Ѿπάχα.

25 $\tilde{\mathcal{A}}$ $\mathbf{\mu}$ $\mathbf{\epsilon}$ \mathbf{k} \mathbf{n} \mathbf{n}

- 1 \mathfrak{w} въща́въ же валда́дъ саv хе́йскій, рече̂:
- 2 чτό во начало, αμε нε страхъ & негω, йже творитъ всюческам въ вышнихъ;
- 3 \mathcal{A} а никтоже во мни́тъ, акш ёсть оумедле́нї во́инствшмъ: и на кого̀ не найдетъ навѣтъ \mathbf{w} нег \mathbf{w} ;
- **4 Κ** \acute{a} κω бо б \acute{b} дєтъ пр \acute{b} нъ челов \acute{b} къ пр \acute{e} д б \acute{r} о \acute{n} ъ; \acute{n} л \acute{n} кт \acute{o} \acute{u} чи́ститъ себ \acute{e} рожд \acute{e} нный \acute{w} жен \acute{b} ;
- 6 кольми паче челов къ гной, й сынъ челов кческій червь.

- 1

 Β κτιμά κτι πε τω κτι, γεν ε:
- 2 κομδ прильжиши, или комδ χόψεши помогати; не семб ли, ἐμδжε многа крібпость й ἐμδжε мышца крібпка Ёсть;
- 3 Κομδ совічть даль єсії; не ємібже ли всі премібдрость; Кого поженєши; не ємібже ли превеліть сила;
- 4 Κομίδ Βοζιβτατήντω ἐςὰ Γλατόλω; μωχάμιε жε μιέ ἐςπω ἀςχομάψεε ἀξ πειε;
- 5 $\hat{\mathsf{E}}_{\mathtt{A}}$ йсполини родатся под водою й сос $\mathbf{t}_{\mathtt{A}}$ ии $\hat{\mathsf{E}}$ х;
- 6 Натъ адъ пред нимъ, и несть покрывала патветь.
- 7 Простира́мй сѣверъ ни на че́мже, повѣшамй зе́млю ни на че́мже,
- 8 cβλ38λη βόλ8 μα ωβλαμτέχτ cβούχτ, ή με ραςτόρχες ωβλακτ πολ μέω:
- 9 μερχάй παμέ πρεςτόπα, προςταράλ μαλ μάμω ως πακω ς εδό ε 10 πο επτά μις ωκρθχά μα παμέ ε ομώ μάχε μο ς κομγάμιλ ς επτα το τπό θ.
- 11 Столпи невесній прострошасм й оўжасошасм \mathbf{U} запрещенім ег \mathbf{w} .
- 13 верей же небесным оўбожшасм ёгю: повельніемъ же оўмертви зміа Остяпника.

14 С $\hat{\epsilon}$, с $\hat{\imath}$ части пути $\hat{\epsilon}$ г $\hat{\omega}$: $\hat{\imath}$ $\hat{\omega}$ капли слова оуслышимъ въ н $\hat{\epsilon}$ мъ: с $\hat{\imath}$ 1 ж $\hat{\epsilon}$ 2 грома $\hat{\epsilon}$ 2 г $\hat{\omega}$ 3 кто оув $\hat{\epsilon}$ 4 когда сотвор $\hat{\iota}$ 7 г $\hat{\iota}$ 3.

- 1 $\hat{\mathsf{E}}$ \hat
- 2 живъ гдъ, йже ми сице суди, и вседержитель, йже шторчи ми душу:
- 4 не возглаго́лютъ оу́стнѣ мой беззако́нї α , нижѐ д δ ша мо δ по δ чи́тс α неправдѣ.
- 6 Правдт же внимам, не фставлю $\hat{\epsilon}$ м, не свтим бо себе элых содтавша.
- 7 $\hat{\mathbf{O}}$ баче же, дабы были врази мой, йкоже низвращение нечестивых \mathbf{a} , й востающи на ма, йкоже пагуба пребеззаконных \mathbf{a} .
- $\mathbf{8}$ $\hat{\mathbf{H}}$ ка́м во ё́сть наде́жда нечести́вому, йікш шжида́етъ; надѣмсм на га́а спасе́тсм ли;
- 9 หำห мольбу є̀гю оўслышитъ біть; нำ наше́дшей є́му бітдів, 10 є̀да ймать ко́е дерзнове́ні пред нимъ; нำ йікю призва́вшу є̀му, оўслы́шитъ ли є̀го;
- 11 \mathbf{C} єг \mathbf{e} ради возв \mathbf{t} вам \mathbf{e} , чт \mathbf{e} есть в \mathbf{e} рац \mathbf{t} г \mathbf{e} ни, \mathbf{e} , еже есть \mathbf{e} вседержи́тел \mathbf{e} , не солж \mathbf{e} .
- 12 Сѐ, всѝ вѣстє, акш тщетнам ко тщетнымъ прилагаєте.

- 14 \vec{A} บุย мно́зи ธ8́д8тъ сы́нове йхъ, на заколе́нїє б8́д8тъ: й це же й возм8жа́ютъ, ни́ цы б8́д8тъ:
- 15 ως τά βωϊ ής λακέρτι ο ζηρότα, ή βροβής ήχα Η η κτό κε πολιάλδετα.
- 16 Αμε το ερέτα ἄκο ε τέμλη τρε ερό, μ ἄκο ε ερέμιε ογιοτό εμτα τα το,
- **18** БЎДЄТЪ ЖЕ ДО́МЪ ЁГѠ ЇЇКѠ МО́ЛЇЄ, Й ЇЇКѠ ПАЎЧИ́НА, ЇЇЖЕ СНАБДЪ.
- **19 Б**ога́тый оўснетъ й не приложи́тъ, о́чи свой Ѿве́рзе, й нѣсть.
- **20** $\hat{\mathbf{W}}$ быдо́ша ệrò йкоже вода бшл $\hat{\mathbf{t}}$ зни, но́щію же йтъ ệrò примра́къ.
- **21 В**о́зметъ же ѐго̀ ва́ръ, ѝ ши́детъ, ѝ возвѣ́етъ ѐго̀ ш мѣ́ста ѐгѡ̀,
- **22** й вє́ржєтъ на него, й не пощадитъ, йі руку є́тю въжанїємъ повъжитъ:
- **23** воспле́щетъ нань р8кама свойма й съ ш8момъ во́зметъ 6го̂ 6 м6ста сво6г60.

L1489 **28**

- 1 Ε̃ττι σο τρεσρὰ μττο, Φοηάλδαε μ σωβάεττι, μ μττο 3λάτλ, Φοηάλδαε ψημμάεττα.
- 2 **Κ**ελιέτο σο μ΄ τεμλη ρακλάετος, μιέλε κε ράβης κάμεμικ στιέτος.
- 3 Чинъ положи тмѣ, и вся концы самъ испытуєть, камыкъ тмы и сѣнь смєрти.
- 4 Прєсічні потока Ш праха: завывающі и же пічть правый йзнемогоша, Ш человічть подвигошасм.
- 5 $\tilde{\mathsf{E}}$ сть \mathfrak{z} ємл \mathfrak{a} , \mathfrak{d} \mathfrak{z} н \mathfrak{e} я́ж \mathfrak{e} \mathfrak{d} \mathfrak{z} ы́д \mathfrak{e} тъ \mathfrak{z} л \mathfrak{t} бъ \mathfrak{e} по \mathfrak{d} н \mathfrak{e} н
- 6 **Μ**έςτο εαπφίρα κάμεμιε έλ, μ πέρςτι 3 λάτο έμδ.
- 7 Стеза, не позна ед птица, й не озгрев в око сяпово,
- 8 μ με χομήμα πο μέμ εώμοβε βεληγάβωχ», μ με πρέμμε πο μέμ λέβ».
- 9 На несткомт камени простре роко свою, преврати же из корента горы:
- 10 σρέτη ράκω ραςτόρκε, βςάκοε κε μεςτηόε βήμα όκο μοὲ:
- 11 глубины же рект Ткры й показа силу свою на светт.
- 12 Πρεμέμρος κε Εκέμδ ωβράτες»; ѝ κόε μάς το έςτь βάμπι»;
- 13 Нε вість человість потій є до ниже шврістесь въ
- 14 \mathbf{K} е́здна речѐ: н \mathbf{K} сть во мн \mathbf{K} : й мо́ре речѐ: н \mathbf{K} сть со мно́ю.

- 15 **Η**ε μάςτες τοκρόβυψε 34 μθ, μ με μ3βΕς μτες ερεβρό μα μ3μΕμέμιε έλ,
- 17 Η ε ράβηο βέλεττα ἔμ γλάτο μ κριττάλα, μ μιλωτηθή ε έλ τοτέλη γλάτη.
- 19 не оўравни́тсм Ёй топа́зій Ё θ іо́пскій, со зла́томъ чи́стымъ не сравни́тсм.
- **20 П**рємій дрость же шкій дій шкіріштесмі; ій коє мішсто ё́сть разімій;
- 21 0 Ταίτα Ε Βεάκατω νελοβέκα, μ Ε Πτήμα Ηεβέτημας εκρώτα.
- 22 Πάτδβα ѝ смέρτι ρεκόςττι: слышахоми έλ славд.
- 23 Бтъ благш позна ед повты самъ бо высть мысто ед.
- **24** \vec{H} во самъ подневе́сною всю надзира́етъ, вѣдый, авже на земий, вс \hat{a} , авже сотвори.
- 25 В втршвъ в в съ й вод в м в р в е гда сотворияъ,
- 26 τάκω βήμαϊ τουτέ, ή πέτι βι τοτρατέμι γιατώβι,
- 27 тогда видь в й повьда в, буготовавъ изслыди

L1489 **29**

- 1 Êψέ жε πρиложивъ ΐωвъ, ρεчѐ въ πρитчахъ:
- $\mathbf{2}$ кто мь оўстронтъ по мі $\hat{\mathbf{u}}$ амъ пр $\hat{\mathbf{e}}$ жднихъ дн $\hat{\mathbf{u}}$ й, въ нихж $\hat{\mathbf{e}}$ м $\hat{\mathbf{h}}$ бітъ хран $\hat{\mathbf{h}}$ ш $\hat{\mathbf{e}}$,
- 3 ἄκοжε ἐτдὰ εβτάμες εβτάλημας ἐτὰ μαξ τλαβόθ μοέθ, ἐτдὰ εβτομι ἐτὰ χοκράχι βο τμιξ,
- 4 ἐταὰ σάχω πάπεκω βω πδπέχω, ἐταὰ στω ποσωψέμιε πεοράμε αόμδ μοεμδ,
- 5 етда выхъ вогатъ стано, бирестъ же мене рави,
- 6 ἐταὰ ѿблива́χδε៳ πδτε мοй масломъ κράβιμмъ, горы же мой ѿблива́χδεм млєко́мъ,
- 7 ἐΓΑὰ ἀςχοκαάχω ἀξέτρα вο Γράαω, на сто́гнаχω жε ποставажшеся ми πρεсто́ль;
- 8 **В**и́дмще мм йншии скрыва́шасм, старѣйшины же вси востава́ша:
- 9 вельм $\hat{\mathbf{w}}$ жи же преставах \mathbf{x} глаголати, перстъ возложше на $\hat{\mathbf{v}}$ ста сво $\hat{\mathbf{x}}$.
- 10 Слышавшін же блажиша ма, й азыкъ йхъ прильпе гортани йхъ:
- 11 йкш оў хо слыша й оў влажи мм, око же видтвъ мм оўклонисм.
- 12 \mathbf{C} \mathbf{n} $\mathbf{n$

- 13 Благослове́нїє погиба́ющагш на міх да пріїйдеть, оўста́ же вдшви́ча благослови́ша міх.
- 14 **Β**_ъ πράβαδ κε ὦβλαθάχελ, ὦατβάχελ κε βъ εδάτ ἄκω βъ ρή3δ.
- 15 Око в фул слепыма, нога же уромыма:

- 18 Рѣхъ же: возрастъ мой состарѣетсм акоже стебло фініково, мишта лѣта поживу.
- 19 **К**о́рєнь разве́рзесм при водѣ, й роса пребу́детъ на жа́твѣ мое́й.
- 20 Cλάβα Μολ Ηόβα το ΜΗόθ, μ λέκτ Μόμ βτ ρεμά Μοέμ Πόμλεττ.
- 22 Къ моєму глаго́лу не прилага́ху, ра́довахусь же, є́гда̀ къ ни̂мъ глаго́лахъ:
- 23 йкоже земла жаждущам шжидаетъ дожда, такш сін моегш глаголанім.
- **24** Диє возсмъюсь къ нимъ, не въриша: и свътъ лица моєгю не Впада́ше.

25 Η 3 σράχτι πότι μ΄χτι, μ΄ εταμέχτι κη κάζι, μ΄ βεξιλάχε κάκο κε μάρι ποερεμτι χράβρωχτι, ἄκμ οζττιμάλι πενάλικωχτι.

- 1 Нй же порвейшамисм мал йшїн: нй фучать м й части, йхже достойными псшвь мойхь стадь.

- 4 μπε ψεχοκράχδ εώλιε ετ ρέερεχτ, μπκε εώλιε επώμε εράμηο, εξηθέςτηϊ κε μ ποχδλέηηϊ, εκδρημ εξώκας ελάγα, μπε μ κορέη ερεβές κεάχδ ω γλάρα εξημκάςω.
- 5 Восташа на ма татіє,
- 6 й хже домове в ша пещеры каменны:
- 7 $\mbox{$\mathbb{U}$}$ среды доброгласных возопіють, йже под хврастіємь дивінмь живахх $\mbox{$\mathsf{x}$}$:
- 8 безумныхъ сынове й безчестныхъ, ймж й слава озгашена на земли.
- 9 ฟิทีซ же เชียงน อัยพь สีวุน นิพน, น พยหร ธน กุตน์ชาช นัพชาน:
- 10 возгнущались же мною Шступивше далече, ни лица моего пощаджща Ш плюновенть.
- 11 \mathbf{u} вєрзъ во т δ лъ свой δ умзв \acute{u} мм, \mathring{u} δ узд \grave{d} δ уст \acute{u} лъ мо \acute{u} лъ налож \acute{u} .
- 12 На десняю Фрасли восташа, нозт свой простроша й потесотвориша на ма стези паговы своем.

- 13 Cοτρόшας κτε 3 μολ, κοβλεκόμα σο μιλ όλεκλο.
- 14 Стрѣла́ми свойми оустрѣли́ мм: сотвори́ ми, йкоже восхотѣ: въ болѣзнехъ скисо́хсм, швраща́ютсм же ми скшрби.
- 15 **Ж**и́дє мін надє́жда ійкожє вістръ, і і ійкожє і і і і і і і і моє̀.
- **16 Ĥ** ныт на ма йзлієтся двша моа: й фдержать ма дніє печалей:
- 17 но́ції же кш́сти мо́м сммто́шасм, жи́лы же мо́м разславѣша.
- 18 **Μ**ηότου κριτοςτίυ ιστά τα τα ρύ38 μου: ισκοκε ωκερέλιε ρύ3ω μοελ ωξά μα.
- 19 Κητηνέωμ жε μλ ράβη βρέηϊν, βτ τεμινή μ πέπελτ γάςτη μολ.
- **20 В**озопи́хъ же къ тебъ, и не оуслышалъ мж еси: сташа же и смотриша на мж.
- **21 Н**аидо́ша же на м λ бе \hat{z} ми́лости, р δ ко́ю кр \hat{z} пкою \hat{z} м \hat{z} ви́л \hat{z} м \hat{z} с \hat{u} :
- 22 ΒΥΗΝΗΊΛΉ ΜΕ ΜΑ Ε΄ ΕΊΝ ΒΉ ΕΟΛΗΊΖΗ ΕΧΉ Η ΕΙΡΙΝΉ Ε΄ ΕΙΝ ΜΑ Ε΄ ΕΠΑΓΕΝΙΊΑ.
- 23 Βάμι σο, ἄκω εμέρτι μλ εοτρέτι: μόμι σο βελκομδ εμέρτηδ τεμιλ.
- **24** $\tilde{\mathbf{d}}$ ще вы возможно было, самъ быхъ себе оубилъ, или молилъ быхъ иного, дабы ми то сотворилъ.

- **25** $\tilde{\mathcal{A}}$ 3% же \tilde{w} всміцтил немощитил восплакахсм, воздохн \tilde{y} 3% же видтву м \tilde{y} 3% въ вта \tilde{y} 4%.
- **26** \tilde{d} 3ъ же жда́хъ влаги́хъ, и сѐ, сръто́ша м \tilde{a} па́че дні́е \tilde{s} \tilde{w} лъ.
- **27 Ч**рє́во моѐ воскипті й не оўмолчи́тть: предвари́ша мі дніє нищетты.
- 28 Сπεμά χομήχω σεξ ωσυξαμίω, εποάχω жε вω εοσόρω вοπίλ.
- 29 Братъ быхъ сіринамъ, дрягъ же птичій.
- 30 Ко́жа же мо̀м помрачи́см вельмѝ, ѝ кѡ́сти мо̀м сгорѣша $\mathfrak w$ зно́м.
- 31 $\hat{\mathbf{W}}$ братишась же въ плачь г $\hat{\mathbf{y}}$ сли мо $\hat{\mathbf{a}}$, п $\hat{\mathbf{t}}$ снь же мо $\hat{\mathbf{a}}$ въ рыдан $\hat{\mathbf{i}}$ е мн $\hat{\mathbf{t}}$.

L'ABB 31

- 1 Завіть положихь очима мойма, да не помышлю на дівницу.
- **2 Й** что оўдѣлй бтъ свы́ше, й наслѣдїє всеси́льнагw ѿ вы́шнихъ;
- 3 0У вы, пагуба неправдивому й \mathfrak{W} чужденіе творжщымъ беззаконіе.
- **4 Η**ε τάμτ λιι οζτριπτ πέπτ μόμ μ κτῶ τπωπῶ μοῶ μ3οντέπτ;
- $\mathbf{5}$ $\mathbf{\tilde{A}}$ $\mathbf{\psi}$ $\mathbf{\epsilon}$ $\mathbf{\gamma}$ $\mathbf{\sigma}$ $\mathbf{\tilde{A}}$ $\mathbf{\psi}$ $\mathbf{\varepsilon}$ $\mathbf{\tau}$ $\mathbf{\tilde{A}}$ $\mathbf{\psi}$ $\mathbf{\tilde{A}}$ $\mathbf{\tilde{A}}$
- 6 сπάχτι σο на μιτριατί πράβελητί, βίλ τι πέξι μεξαόδιε μοὲ.
- 7 \tilde{A} ψ є оўклони́см нога мож ψ путн, аще й вследь ока моєгю йде сердце моѐ, й аще рукама мойма прикосну́хсм дарю́въ,
- 8 да посѣю ѹ҇҃бѡ, а иніи да помдѧ́тъ, бє $\frac{1}{3}$ ко́рєнє жє да бы́хъ бы́лъ на зємлѝ.
- 9 Αμε κατάσω μας τέραμε μος жεнώ μέχα μηάνω, μ άμε πρητάσμα κώχω πρη ακέρεχω έλ,
- 11 йрость во гнива не оўдержана, ёже шсквернити мужа йнагш жену:
- 13 Аще же презредуъ судъ рава моего или равыни, працымса имъ предо мною:

- 14 чтό во сотворю, ἄψε ἀспытанїє сотворить ми τας με же ἀ ποсфщенїє, κίй Ѿвфть сотворю;
- 15 $\hat{\mathsf{E}}$ да не йкоже и йзъ в E хъ во чр e в e ъ, и T и в h ша; в E хомъ же в b т o мже чр e в b ъ.
- 16 **Н**емощній же, аще когда чесогю тревовахв, не не полвчиша, вдовича же ока не презрікуъ.
- 17 Αμε жε ѝ χλέσω μόй ἐλόχω ἐλάκω ѝ τάρομο κε πρεπολάχω το κετώ:
- 18 Ποθέκε Ѿ ӥ҃ности моє λ κορμής το ιδικοκε ότε μτ, μ Ѿ чрєва матерє моє λ настава λχτ:
- 19 άψε жε πρετράχω нάτα ποτιβάθψα μ με ωβλεκόχω Ετώ:
- 20 немощній же йще не благословища ма, Ш стриженїм же йгнцевъ мойхъ согрѣшасм плещы йхъ:
- 21 аще воздвигохъ на сироту руку, наджаса, акш многа помощь мнф есть:
- 22 да \mathfrak{W} падє́тъ \mathfrak{d} во рамо моє \mathfrak{W} состава, мышца же мо \mathfrak{d} \mathfrak{W} ла́кт \mathfrak{d} да сокр \mathfrak{d} ши́тс \mathfrak{d} :
- 23 ττράχτι σο τάξει ι ω σάκ κα, μ ω τά τος τι έτω τε ττερπιώ.
- 24 Дще вчинихъ злато въ крепость мою й дще на каменїм многоценнам надемусм,
- 25 ἄψε жε ử возвесели́χς, мно́г мѝ вога́тств в су́щь, ἄψε жε ử на везчи́сленных положи́х ру́к мою:
- **26** йлй не видимъ солнца возсїжвшаг ω шск δ дъва́юща, л δ ны́ же оўмал $\acute{\kappa}$ ющі $\acute{\kappa}$ с $\acute{\kappa}$; не въ ни́хъ бо $\acute{\epsilon}$ сть:

- 27 μ ἄψε πρελικτής» ὤταμ τέρμιε μοὲ, ἄψε μ ρέκε μοὸ πολοχής μα εξετάχτι μούχτι λος 3άχτι:
- 28 μ εϊέ μι εξεσ βω βεσσακόμιε πρεβέλιε μα βωθημέτελ, ἄκω τολιάχω πρεά βίολω βώμημω».
- 29 Δωε κε ωβράσοβαχεκ ω πασέμι βράστω μούχω, μ ρεμε εέρσης μοε: διάσοκε, διάσοκε:
- **30** да оўслы́шитъ оўбо оў хо моѐ кла́тву мою, шѕлосла́вленъ же да бу́ду \mathbf{w} людій мойхъ шѕлобла́емь.
- 31 \tilde{A} $\tilde{\mu}$ є же й мно́гажды р $\tilde{\epsilon}$ ша рабыни мо $\hat{\kappa}$: к $\hat{\tau}$ о́ $\hat{\epsilon}$ б $\hat{\psi}$ б $\hat{\psi}$ далъ бы намъ $\tilde{\omega}$ пло́тей $\hat{\epsilon}$ г $\hat{\omega}$ насы́титис $\hat{\kappa}$, 5 $\hat{\tau}$ л $\hat{\omega}$ мн $\hat{\tau}$ бла́г $\hat{\tau}$ 0 с $\hat{\xi}$ $\hat{\psi}$ 0;
- 32 $\hat{\mathbf{H}}$ вн $\hat{\mathbf{t}}$ не водвора́шеса стра́нникъ, две́рь же мо $\hat{\mathbf{a}}$ вса́ком $\hat{\mathbf{b}}$ прихода́щем $\hat{\mathbf{b}}$ $\hat{\mathbf{b}}$ $\hat{\mathbf{b}}$ $\hat{\mathbf{t}}$ $\hat{\mathbf{b}}$ $\hat{\mathbf{b}}$.
- 33 Аще же и согрышам неволею, скрыхъ грыхъ мой:
- 34 нε посрами́χся во наро́днагш мно́жєства, є́жє не повѣдати прєд ни́ми: ӑщє жє ѝ шста́вихъ маломо́щнаго ѝзы́ти ѝӡ҆ двє́рїй мои́хъ тщи́мъ нѣдромъ: (ӑщє вы не ѹ̂воѧ́лся).
- 35 Κτὸ χάςτω ελέμαθψασο μεнέ; ρδκά жε τἇ нα ἄψε σώχω нε οỷ σο κλελ, παςά η ϊε жε, έχε μμέχω нα κοσὸ,
- 36 на плещахъ возложивъ аки винецъ, читахъ,
- 37 й йще не раздравъ егф Фдахъ, ничтоже вземъ Ф должника:
- 38 аще на мы когда землы возстена, аще и бразды еж восплакашасы вкупт:
- 39 ជ័យ្ ϵ អំ ៤ម៌រាង ៩្គំង់ អំរដ្ឋ្យប័យ្យ ៩៤ម៉ាង ធ ϵ វ្ន័ ឬង្ខាងអង់, អំរាម ជ័យ្ ϵ អំ ៤៥២៦ កែលពីប្រជាពល ប្រជាពល បាច្រេច ប្រជាពល ប្រធិតិចេច ប្រជាពល ប

вмѣстш пшени́цы да взы́детъ мѝ кропи́ва, а̀ вмѣстш вачме́нъ те́рнїє.

Chara 32

- 2 Разгнівасм же елівсь сынь варахійлевь ввзітмнинь, в оўжичества арамска ачсітідійскім страны, разгнівасм же на їшва 5 ілй, занеже нарече себе првна пред біомь,
- з й на трїє́хъ же дрогіє́въ разгнівась облю, йко не возмогоща Фвітціати противо ї шво й содища єго быти нечестива.
- 4 $\hat{\mathbf{E}}$ រាំង័ \mathbf{c} ង же терп $\hat{\mathbf{a}}$ ше д $\hat{\mathbf{a}}$ ти $\hat{\mathbf{w}}$ в $\hat{\mathbf{w}}$ ть д $\hat{\mathbf{e}}$ ньми (др $\hat{\mathbf{s}}$ 3 $\hat{\mathbf{e}}$ 6 $\hat{\mathbf{e}}$ 0 $\hat{\mathbf{e}}$ 0).
- 5 $\hat{\mathbf{H}}$ ви́д $\hat{\mathbf{t}}$ ဧ႔ї $\hat{\mathbf{y}}$ с $\hat{\mathbf{t}}$, й к $\hat{\mathbf{w}}$ н $\hat{\mathbf{t}}$ ст $\hat{\mathbf{t}}$ $\hat{\mathbf{w}}$ вети во $\hat{\mathbf{y}}$ ст $\hat{\mathbf{t}}$ х $\hat{\mathbf{y}}$ тр $\hat{\mathbf{t}}$ єх $\hat{\mathbf{w}}$ м $\hat{\mathbf{y}}$ ж $\hat{\mathbf{t}}$ й, й во $\hat{\mathbf{y}}$ лр $\hat{\mathbf{u}}$ с $\hat{\mathbf{w}}$ гн $\hat{\mathbf{t}}$ вои $\hat{\mathbf{w}}$ свойи $\hat{\mathbf{w}}$.
- 6 Ѿвѣща́въ жє ἐλιϊδςъ сы́нъ варахійлєвъ вδзітжнинъ, рєчѐ: внѣйшій ѹѕъш ӗсмь лѣты, вы жє ѐстѐ старѣйшіи: тѣмжє молча́хъ, ѹѕож́всж возвѣсти́ти ва́мъ хи́трость мою:
- 8 нο μέχτ ἔςτι βτι νελοβταμτίς, μωχάμιε жε βςεμερχήτελεβο ἔςτι μαδιάφιμες:
- 9 не многолѣтнїй су́ть прему́дри, ниже старій вѣджтъ су́дъ: 10 тѣмже рѣхъ: послу́шайте мене, й возвѣщу ва́мъ, аже вѣмъ, внушите глаго́лы мож:

- 11 ρεκδ 60 βάμι ποτηδιμαθιμώμι, μότη εκε ι επωτάετε τη οβετα, ι μάκε βάτι ογραγδιμέθ,
- 12 นี้ เช้, не ธชี โพชน พืธภหาล์สหั, โซซนุน์สหั противню глаго́люмъ е́гѝ โซ ва́съ:
- 13 да нε ρεчέτε: шврвтохомъ премядрость, гаєви приложившесь:
- 14 ΥΕΛΟΒΙΚΑ ΤΕ ΠΟΠΑ ΕΤΉ ΕΤΑΙ ΤΑΚΟΒΑ ΤΑ ΤΑΚΟΒΑ ΕΛΟΒΕ ΕΑ:
- 16 περπέχτ, нε глаголаχτ во, йкω сташа, нε Ѿвѣща́ша, йкω да Ѿвѣща́ю ѝ а̃зъ ча́сть.
- **17 В**вітща же є̀лії́всь, глаго́ль:
- **18** паки возглаго́лю, испо́лненъ во Ӗсмь слове́съ: оу̂бива́етъ во м λ х чр ва:
- 19 τρέβο жε μοὲ ἄκω μέχω μετὰ βρώψα завώзαнω, μαὶ ἄκοжε μέχω κοβάτεςκιμ ραςτόρτης τωμ:
- 20 Βοζηματόλιο, μα πονίω, Εβέρζη οζετά:
- 21 челов ка во не постыждусм, но ниже вреннаги посрамлюсм:
- 22 Η ε ΒΕΜΉ ΤΟ Υδράττικα Λυμδ: ἄψε κε ΗΝ, Τὸ Η ΜΕΝΕ Μόλιε Ηξαράτα.

- 1 Ηο ποτηθωμά, ΐωβε, τλοβές πούχ μ μ κετέλδ που βηδωμ:
- 2 εὲ 60, Εβερζόχτ οζετὰ Μολ, μ βοζηλαγόλα Αζώκτ Μόμ:
- з чисто сердце моѐ во словес $\pm \chi$ ъ, раз3мъ же %стн3 мо ϵ 6 чистал %раз3м \pm етъ:
- $\mathbf{5}$ ӑщ $\mathbf{6}$ моєж $\mathbf{6}$ ши, даждь мій $\mathbf{6}$ в $\mathbf{6}$ тъ къ си̂мъ: потерпи, ста́ни проти́в $\mathbf{8}$ мен $\mathbf{6}$, $\mathbf{6}$ ӑӡъ проти́в $\mathbf{8}$ т $\mathbf{6}$ $\mathbf{6}$.
- $oldsymbol{\omega}$ ច $oldsymbol{\omega}$ $oldsymbol{\omega}$ ol
- 7 Η ε επράχω μόμ τὰ εματέτω, Ημπε ρδκα μολ ταπκα εδετω Η τὰ.
- 8 $\hat{\mathbf{O}}$ δάτε ρέκλ \mathbf{a} ές $\hat{\mathbf{n}}$ Βο $\hat{\mathbf{o}}$ μω μο $\hat{\mathbf{n}}$, $\hat{\mathbf{n}}$ Γλάς \mathbf{a} ΓλαΓώλ \mathbf{a} ΤΒοήχ \mathbf{a} $\hat{\mathbf{o}}$ γςλώμαχ \mathbf{a} , занέжε ΓλαΓόλεμи:
- 9 чистъ ёсмь азъ, не согр \pm шам, непороченъ же ёсмь, йбо не беззаконновахъ:
- 10 зазоръ же на ма шврете й мнитъ ма, йкш противника себе:
- 11 Βλοχή χε κότδ μοθ βτ μρέβο ή καμεμοτράλτ πδτή μολ κελ.
- 12 Ка́кш бо глаго́леши, йікш пра́въ ё́смь, й не послу́ша менѐ; Вѣченъ бо ё́сть, йже над земны́ми.

- 13 Γλατόλεωμ 60: чεсω ράμμ πράβμω μοελ με οζελώωα βελκο ελόβο;
- 14 $\hat{\mathbb{C}}_{\mathcal{A}}$ и́ною бо возглаго́лєтъ г $\hat{\mathcal{A}}$ ь, второ́є жє во сн $\hat{\mathbb{C}}$, йлй въ по δ чє́н $\hat{\mathbb{C}}$ и нощи $\hat{\mathbb{C}}$ иль,
- 15 или, такш егда нападаетъ страхъ лютъ на челов ки, во дреманї ихъ на ложи:
- 16 тогда Шкры́єтъ оўмъ человіческій, видіньми страха таціний йхъ оўстраши́тъ,
- 17 да возврати́тъ человѣка \mathbf{w} непра́вды, тѣло же ѐгѡ \mathbf{w} паде́нїм изба́ви,
- 18 пощадѣ же ду́шу ѐгѡ̀ ѿ сме́рти, е́же не пасти ѐму̀ на бра́ни.
- 20 всжкагш же брашна пшенична не возможетъ прїжти, а душа є̀гш йди хощетъ,
- 21 **Δ**όη**Δ**ε**ж**ε το τη ϊώτη το μα. Το μα. Το μα.
- 22 приближисм же на смерть двша егю, и животъ его во адъ.

- 24 γαςτέπητη ε, έχε με βπάςτη εμέ βτι εμέρτη, ωβμοβήτη χε ττάλο ετω τάκοχε ποβαπλέμιε μα ςττάμτ, κώςτη χε ετω μςπόλημητη μόζια:
- 25 οζηματιήτα πε έτω πλότι ἄκοπε μλαμένιμα, ѝ οζετρόντα έτο возивжавша ва челов цьха.
- 27 Ποτέμα τοταά τάτρητα νελοβέκα τάμα τες ές, τλατόλα: ἐκοβάλ τομάβάχα; ѝ με πο μοττόμηταβ ἀττατά μα, ὢ μύχκε τοτράμμχα:
- **28** спаси душу мою, ёже не внити во истажніе, и жизнь мож свжть оўзрить.
- 29 \mathbf{C} є̀, \mathbf{c} រីភិ \mathbf{B} \mathbf{c} ភិ \mathbf{T} \mathbf{B} \mathbf{O} \mathbf{P} \mathbf{H} \mathbf{T} \mathbf{E} \mathbf{F} \mathbf{E} \mathbf
- 31 Внимай, їшвє, й посляшай менѐ, премолчй, й азъ возглаго́лю: 32 й аще тевъ сять словеса, Швъщай ми: глаго́ли, хощя во шправдитисм тевъ:
- 33 वैं μ є же ни, ты посл \acute{s} шай мен $\acute{\epsilon}$, \acute{g} молч \acute{u} , \acute{u} на \acute{s} ч \acute{s} т \acute{n}

- 1

 Β καμάκα κε ἐλιϊάςα, ρενὲ:
- 2 ποτηδιμαμτε μεμέ, πρεμέχριμ: εβικλυμία, βηδιμάτε (χόβροε),
- з йкш оў хо словеса йскушаєть, гортань же вкушаєть брашна.
- **4** \mathbf{C} $\acute{\mathbf{x}}$ $\acute{\mathbf{x}$ $\acute{\mathbf{x}}$ $\acute{\mathbf{x}}$ $\acute{\mathbf{x}}$ $\acute{\mathbf{x}}$ $\acute{\mathbf{x}}$ $\acute{\mathbf{x}}$ $\acute{\mathbf{x}}$
- 5 🗖κω γενὲ ἴωκτι πρέκτι ἔςμι, τἇι Ϣάττι μιὰ εέχτι,
- 6 солга же с8д8 моєм8: насильна стрела мож без неправды.
- 7 Κτὸ μέκτ, ἄκοκε ἴωβτ, πικά πορδιάμιε, ἄκοκε βόλδ,
- 8 не согрфшам, ниже нечествовавъ, ниже пришбщивсм къ творащымъ беззакшнім, ёже ходити съ нечестивыми;
- 9 \mathbf{H} є рцы во, $\mathbf{\tilde{n}}$ кѡ н $\mathbf{\tilde{k}}$ сть пос $\mathbf{\tilde{k}}$ ще́н $\mathbf{\tilde{n}}$ л $\mathbf{\tilde{k}}$ м $\mathbf{\tilde{k}}$ г $\mathbf{\tilde{k}}$ а.
- 10 Τ΄ Ε΄ Μπε, ραζδαμάβια τέραμενα, ποτλόμαμα καθέ, με βόαμ μιὰ πρεά τάενα μενέττβοβατα μ πρεά βτεαρχώτελενα βοζαδτάτα πράβαδ:
- 11 нο воздає́тъ человѣкови, ӹкоже твори́тъ кійждо йҳъ, ѝ на стезѝ му́жестѣй ѡ҄брѧ́щетъ ѝ.
- 12 Mни́ши же г $\hat{\mu}$ а нел $\hat{\mu}$ пам сотвори́ти, или вседержи́тель смате́тъ с $\hat{\nu}$ дъ, йже сотвори зе́млю;
- 13 Κπό жε ἔςπь πβοράй ποднεβές Ηδω μ μπε βπ μέμ βςάνες καλ;
- 14 $\tilde{\mathcal{A}}$ ψ во восхо́ ψ ϵ тъ запрети́ти $\tilde{\mathcal{A}}$ $\tilde{\mathcal{A}}$ хъ $\tilde{\mathcal{A}}$ себ $\tilde{\mathcal{E}}$ $\tilde{\mathcal{A}}$ $\tilde{\mathcal{A}}$ ержа́ти,
- 15 οў μρετα βεάκα πλότα βκέπα, βεάκα жε человάκα βα ζέμλω πόй μετα, Επώ μέχε μα εός μα κά εώς τα.

- 16 \tilde{A} μ є же не оўв \pm μ аєшисм, посл \pm вий сих \pm , вн \pm вий глас \pm глаг \pm глаг \pm
- 17 **В**и́ждь ты ненави́дмщаго беззакшннам й губм́щаго аукавым, су́ща, вѣчна, прв̂на.
- 18 Нечестивъ ёсть глаголми цареви, законъ престопаєши, нечестивъйше, кимземъ:
- 19 йже не постыдѣсм лица честна́г ω , нижѐ вѣсть че́сть возложи́ти си̂льнымъ, оудиви́тисм ли́цамъ йҳъ.
- **21 T**όй бо зритель ёсть дель человеческих \mathbf{v} , утайсм же \mathbf{v} нег \mathbf{v} ничтоже \mathbf{v} тех \mathbf{v} , \mathbf{v} же твор \mathbf{v} т \mathbf{v} :
- 22 нижѐ бу́дєтъ місто оўкры́тисм творм́щымъ беззакшннам:
- 23 йкш не на мужа положитъ еще.
- **24** Гаь во всёхъ видитъ, постиза́ми неизследнам, славнам же и израднам, имже несть числа,
- 25 св дый йхъ дала, й фвратитъ нощь, й смирятся.
- 26 🐧 гаси же нечестивым, видими же пред нимъ:
- **27** เลี้ห ω оўклони́шас Δ ω зако́на б π ії Δ , ω правда́ній жє ε г ω нє позна́ша,
- **28** е́же вознести къ нему̀ во́пль ни́щихъ, и во́пль оу̂ бо́гихъ оу̂ слы́шитъ.
- **29 \hat{\mathbf{H}}** той тишин $\hat{\mathbf{g}}$ подастъ, й кто йс $\hat{\mathbf{g}}$ дитъ; й сокрыєтъ лиц $\hat{\mathbf{e}}$, й кто $\hat{\mathbf{g}}$ зритъ $\hat{\mathbf{e}}$ го; й на $\hat{\mathbf{h}}$ зыкъ, й на челов $\hat{\mathbf{h}}$ ка вк $\hat{\mathbf{g}}$ п $\hat{\mathbf{h}}$,

- 30 йже поставлжетъ царемъ человека лицемера за строптивость людій.
- 31 ि кw къ крепком глаголай: взахъ, не шим винести залога:
- 33 Êдà Ѿ тєбè йстѧ́жєтъ ю, йкѡ ты Ѿри́нєши, йкѡ ты йзберє́ши, а не а́зъ ли; й что раз8мѣєши; глаго́ли.
- **34** Тѣмже смысленнїн сєрдцемъ рекотъ сїм, можъ же премодръ оуслыша глаголъ мой.
- 35 \tilde{l} \tilde{w} \tilde{u} $\tilde{u$
- 36 $\hat{\mathbf{O}}$ ชิล่าย навыкни, រ័พве, не даждь ѐщѐ $\hat{\mathbf{w}}$ въта, йкоже нем $\hat{\mathbf{z}}$ др $\hat{\mathbf{u}}$ н:
- 37 да не приложи́мъ на грѣхѝ нашљ: беззакон ї є же на насъ вмѣни́тсљ, мнώгаљ глаго́лющихъ словеса на га́а.

L'ABA 35

- 1

 Β κτιμάκτι κε ἐψὲ ἐλιϊδςτι, ρενὲ:
- 2 чтò ciè мни́лъ е́сѝ на сठдѣ; ты̀ ктò е́сѝ, ы́кѡ ре́клъ е́сѝ: пра́въ е́смь пре́д гд̂ємъ;
- 3 μημ ρενέωμι: ντο τοπαορώ τουρικωή κτ.;
- 4 $ilde{A}$ 3% же ти дамъ $ilde{u}$ вьть и трїємь друг $ilde{u}$ мъ твоймъ.
- 5 Κο33ρὰ на нέσο ἀ βάждь: смотрά жε на ἄσλακα, κόλь высώκα εδτь Ѿ τεσὲ.
- 6 \tilde{A} щє согр π ши́л π \tilde{e} сѝ, ч π о̀ со π вори́ши; \tilde{a} щє ж ϵ \tilde{u} мно́г ω в ϵ ззако́нновал π \tilde{e} сѝ, ч π о̀ мо́ж ϵ ши со π вори́ π и;
- 7 Ποηέκε ής ων πράβεζεης ἐςὰ, μτὸ ζάς ἐκὰ; ἀλὰ μτὸ ἀξ ρδκὰ τκοξὰ κόζμετς;
- 8 Μέχευ ποζόσηομε τεσά ηενέςτιε τυοέ, μ ςώης νελουάνες κομε πράυζα τυολ.
- 9 $\mathfrak W$ множества шклевета́емїн воззову́тъ, возопі́ютъ $\mathfrak W$ мы́шцы мно́гихъ:
- 10 й не речѐ: гдф Ёсть б \bar{r} ъ сотворивый м λ , оўстро \hat{s} хй стражбы н ω щны \hat{s} х,
- 11 ѾΑΒΛΑΑΗ ΜΑ Ѿ ЧЕТВЕРОНО́ГИХЪ ЗЕМНЫ́ХЪ Й Ѿ НЕБЕ́СНЫХЪ ПТИ́ЦЪ;
- 12 та́мш воззову́тъ, й не ймаши оўслы́шати, й Ѿ доса́ды 5лы́хъ.

- 13 **Κ**ε 3 μ Β ε 3 μ Ε το 13 κ ε 3 κ ε 3 κ ε 3 κ ε 3 κ ε 3 κ ε 6 κ
- 15 ि кw ньсть посьщами гньвомъ своймъ, й не позна прегрышента коегиливо съдай.
- 16 ไพธน ж ϵ вс δ ϵ Фв ϵ р3 δ ϵ еть δ γ ст δ сво \hat{A} , н ϵ в \hat{A} д \hat{A} н \hat{I} ем \hat{A} слов ϵ с δ \hat{A}

- 1 Πρиложивъ жε έψὲ ἐλϊάςъ, ρεчὲ:
- 2 ποжди ми ма́лω ἐψὲ, да тὰ наδηδ: ἐψέ во οỷ мεнὲ ἔсть сло́во.
- з Пріймъ хи́трость мою Шдалє́ча, діблы же мойми пра́вєднам рекв войстиннв:
- 4 й не неправедны глаголы без правды оураз8мжеши.
- **5 В**и́ждь жє, $\stackrel{\frown}{\text{нк}}$ и $\stackrel{\frown}{\text{гд}}$ ь не $\stackrel{\frown}{\text{шринетъ}}$ незлобиваги:
- $\mathbf{6}$ си́ленъ крѣпостїю сердца нечестивыхъ не $\mathbf{0}$ живи́тъ $\mathbf{0}$ су́дъ ни́щымъ $\mathbf{7}$ дастъ,
- 7 Η Ε Ψήμετα Ε πραβμάβαν Ο Δάξια εβούχα, μ το μαρώ нα πρεετόλα ποταμάτα μχα нα ποσάμδ, μ βοσηξείδτες.
- 8 Свазанній въ ручныхъ бузахъ гати будутъ бужами нищеты,
- 9 μ Βο3Βτατήτα μην Αταλ μχα η Πρετραμένιε μχα, εκω ογκραπώτε»:
- 10 но правдиваго оўслышить, й рече, йкш шврата́тса ϖ непра́вды.
- 11 \vec{A} $\mu\epsilon$ งรุ่งกы์เบลราช น้ำ поработають, сконча́ють дий сво \hat{A} во благи́хъ น้ำ лъта сво \hat{A} въ благольтотъ:
- 12 нечестивых же не спасетъ, занѐ не хотеша познати г $\hat{\Delta}$ а и занеже о $\hat{\gamma}$ чими не послушливи б $\hat{\pi}$ ша.

- 14 да оўмретъ оўбо въ йности д8ша йхъ, житїє же йхъ оўмзвлжемо а́гглы,
- 15 занέжε ὦεκορδίωα нεдέжна ѝ нέмощна, εέдъ жε κρότκηχъ ѝзложи́тъ.
- 16 Ε̂μέ κε μετόρτης τὰ ω εζετα βράκινας δέζημα, προλύτιε πολ μέω, μ εμήλε τραπέζα τβολ μεπόληεμα τέκα.
- 17 Η ε ως κλατέττα πε ω πράβε αμμχα εξαι:
- 18 йрость же на нечестивым вудеть, нечестим ради даршвъ йхъ, йхже примаху на неправдъ.
- 19 **Δ**α με οζκλομήτα τὰ βόλεω οζμα Ε μολιβώ βα βαξά εξιμιχα μεμοψμώχα μ βετέχα εσξερχάψηχα κρτίποετα.
- 20 Не привлецы нощи, ёже взыти людемъ вмести йхъ:
- 21 но сохрани́см, да не содѣєши зла: си́хъ бо ра́ди из̇́мтъ е́сѝ Ш нищеты.
- 22 Cè, κρέπκιμ οζαερχήτα κρέποςτικ ς εδέκ: κτό εδ έςτα, ἄκοχε τόμ, ςήλεμα;
- 23 й кто ёсть йспытумй дѣлъ ѐгю; йлй кто рекій: содѣм неправду;
- 24 Поманн, йкш велім дела егій суть, ймиже владеша мужіе.
- **25 В**са́къ человѣкъ ви́дитъ въ себѣ, е̂ли́цы оу̂ азвла́еми су́ть человѣцы.
- **26 C**è, κρτάπκιμ βενήκιμ, η με δίβεμμη: Απενό νιατό νιατό ξιώ βεσκομέλησε:

- **27** изочтенны же ему суть капли дождевным, и изліютсм дождемъ во шелакъ:
- 28 потек δ тъ шветшанта, шсьниша же швлацы над премногими людьми: врема постави скот δ , вьдатъ же ложа чинъ. $\hat{\mathbf{W}}$ всьхъ сихъ не дивитлитиса умъ, и не измънаетлиса ти сердце \mathbf{w} тъла;
- 30 cè, простираєтъ на ню світъ й корє́нїм морскам покры: 31 тіми бо су́дитъ лю́дємъ, дастъ пи́щу могу́щєму.
- 32 Η α ρδκδ ποκρώ εβέτω ή заповέда ω нέμω ερέπάθψεμδ: 33 βοζβέττήτω ω нέμω μρδηδ εβοεμδ ηξώ, επωχάμιε, ή ω ηεπράβμω.

L'ABA 37

- 1 $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{U} τήχ \mathbf{L} возматέτα τέρμιε мοὲ $\hat{\mathbf{u}}$ \mathbf{U} τόρχετα \mathbf{U} μέττα τεοετ $\hat{\mathbf{u}}$.
- 3 Под всемъ невомъ началство его, и светъ его на крил8 земли.
- 4 **В**слѣдъ ѐгѡ возопїє́тъ гла́сомъ, возгрєми́тъ гла́сомъ вєли́чїм своєгѡ, и не измѣни́тъ йҳъ, акѡ оуслы́шитъ гла́съ ѐгѡ.
- 5 Возгремитъ кр \pm пк $\ddot{\text{и}}$ й гл $\acute{\text{а}}$ сом \div свойм \div д $\ddot{\text{и}}$ внам: сотвор $\acute{\text{u}}$ бо в $\acute{\text{e}}$ л $\ddot{\text{i}}$ м, $\ddot{\text{u}}$ уже не в \pm дахом \div .
- 6 Ποβελτββάλι τη της: Εξαι нα τεμλή, μ εξρά ασκαλ, μ εξρά ασκαξες μοτέτττεα έτω.
- 7 **Κ**τ ρδηθ βεώκατω μελοβικά ζηάμεμαεττ, μα ποζηάεττ βεώκτ μελοβικτ εβοθ μέμοψь.
- 8 Внидоша же ѕв фр ї є под кровъ й оўмолкоша на ложи.
- 9 $\hat{\mathbf{H}}$ ชุ๋ храни́лищъ вну́трєннихъ нахо́дѧтъ вшлѣзни, й $\mathbf{\Xi}$ внѣшнихъ стра́нъ сту́дєнь.
- 10 \hat{H} \bar{U} дыханїм кр \bar{u} пка дастъ лєдъ: оўправл α єтъ же водх, \bar{u} коже хо́щетъ,
- 11 и извранное оўстрожетъ йблакъ: разженетъ йблакъ світъ е́гю,

- 12 й самъ шкрестнам превратить, йкоже хощеть, въ дела йхъ: вся, елика заповесть ймъ, сїй чиноположена суть Ш негш на земли,
- **13** аще въ наказаніє, аще на землю свою, аще на милость шбржщетъ й.
- 14 Внуши сій, їшвє: стани оучайся силь гдни.
- 16 Κάττ κε ραζαήνιε ψελακών ή βέλικ παμένικ ςλώχτ.
- 17 \mathbf{T} во $\acute{\mathbf{m}}$ же $\mathring{\mathbf{o}}$ д $\acute{\mathbf{e}}$ жда тепл $\grave{\mathbf{a}}$, почив $\acute{\mathbf{a}}$ етъ же на земл $\grave{\mathbf{n}}$ $\dddot{\mathbf{n}}$ га.
- 18 0 Υπερκα έμια τω μήνω εω αρέεμοττι, κρωπκά ἄκοκε εναψηϊε τη τία.
- 19 Чесш ради, навчи мљ, что речемъ емв; и престанемъ мншга глаголюще.
- **20** $\stackrel{\circ}{\mathbb{C}}$ да книга, или книгочіл ли прєдстойтъ; да стожщь сотворю челов $\stackrel{\circ}{\mathbb{E}}$ к $^{\circ}$ молчати.
- 21 Νε αςτων κε αύμμων ς απτι: ς απτιμά ξετι αν Αρέα η οττέχν, είκοκε ξκε ω η ερώ η α ω αλαμτίχν.
- 22 Ѿ сѣвера ѿблацы златоза́рни: въ си́хъ ве́лїм сла́ва й че́сть вседержи́телева.
- **23** $\hat{\mathbf{H}}$ не фвр $\hat{\mathbf{t}}$ таємъ йного подобна кр $\hat{\mathbf{t}}$ пости $\hat{\mathbf{c}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$: йже с $\hat{\mathbf{t}}$ дитъ пр $\hat{\mathbf{t}}$ н $\hat{\mathbf{w}}$ нийши ли, $\hat{\mathbf{t}}$ к $\hat{\mathbf{w}}$ не слышитъ той;
- 24 Τάμπε οβοσάτες ἐτὰ νελοβάμι: οβοσάτες πε ἐτὰ ἀ πρεμέλρι εέρληεντ.

- 1 Πρεςτάβων жε ἐλιίδεν Ε βες Ελω, ρενε τάς ἴωβν εκβολικ βέρω μ Εδρακη:
- $\mathbf{2}$ кто сей скрыва́мй $\mathbf{\varpi}$ мен $\hat{\mathbf{e}}$ сов $\hat{\mathbf{t}}$ тъ, содержа́й же глаго́лы въ се́рдцы, мен $\hat{\mathbf{e}}$ же ли мийтсм оутайти;
- 3 Прєпожши йкω мужъ чрєєми твож: вопрошу же тж, ты же ми Фвъщий.
- **4** Γ Д $\hat{\pi}$ бы́лъ $\hat{\epsilon}$ сѝ, $\hat{\epsilon}$ гд \hat{a} $\hat{\omega}$ снов \hat{a} Хъ з $\hat{\epsilon}$ млю; возв $\hat{\pi}$ ст $\hat{\iota}$ ми, \hat{a} Щ $\hat{\epsilon}$ в $\hat{\pi}$ си р \hat{a} 38мъ.
- 5 К π о положи м π ры ϵ λ , δ щ ϵ в π си; δ или к π о нав ϵ дый в ϵ рвь на ни;
- 6 На че́мже столпи ϵ до утвержде́ни су́ть; кто́же е́сть положи́вый ка́мень краеуго́лный на не́й;
- 7 Êгда (сотворе́ны) быша ѕвѣзды, восхвали́ша ма гла́сомъ ве́лїнмъ вси а́гітли мой.
- 8 3ατραμήχω жε μόρε враты, ἐτμὰ ἀτικεί τη τερε εκοεὰ ἀεχομάψεε:
- 9 πολοχήχω κε ἐμβ ὤελακω Βο Ϣλωκήιε, μιλόθ κε ποβήχω ε:
- 10 й положихъ ему пределы, шбложивъ затворы й врата:
- 11 рѣҳъ же ему: до сегш дойдеши й не прейдеши, но въ тевъ сокрушатся волны твоя.
- 12 $\hat{\mathbf{H}}$ ли при теве составихъ светъ оўтренній, денница же весть чинъ свой,
- 13 йтисм крилъ земли, Штрмсти нечестивым Ш неж;

- 14 $\hat{\mathbf{H}}$ лй ты, бреніє вземъ, $\mathbf{\mathfrak{W}}$ землй создалъ есй животно, й глаго́ливаго сего посади́лъ есй на землй;
- 15 \mathbf{W} র্млъ же ли есй \mathbf{w} нечестивыхъ св \mathbf{w} тъ, ли \mathbf{w} же гордыхъ сокр \mathbf{w} ийлъ ли есй;
- 16 Пришелъ же ли еси на источники морм, во слъдахъ же бездны ходилъ ли еси;
- 17 \mathbf{W} вєрза́ются же ли тєб $\hat{\mathbf{u}}$ стра́хом $\hat{\mathbf{u}}$ врата см $\hat{\mathbf{e}}$ ртнам, вра́тницы же а́д $\hat{\mathbf{u}}$ вы ви́д $\hat{\mathbf{u}}$ вше т $\hat{\mathbf{u}}$ оу́бо $\hat{\mathbf{u}}$ ася ли;
- 18 Навыкать же ли есй широты поднебесным; Повеждь орбо ми, колика ёсть;
- **19 В**ъ ко́єй же земли всела́єтса свѣтъ, тмѣ же ко́є е́сть мѣсто;
- 21 Κτω οξο, άκω τοταλ ροκαένω έςθ, число же льтъ τεούχω πιότο.
- 22 Пришелъ же ли еси въ сокровища снъжнам, и сокровища граднам видълъ ли еси;
- **23** подлежа́тъ же ли тебъ въ ча́съ врагώвъ, въ де́нь бра́ней и ра́ти;
- **24** \mathbf{W} к δ д δ ж ϵ йс χ о́дитъ сла́на, йлй разсыпа́ ϵ тс κ йгъ на поднеб ϵ сн δ ю;
- 25 Кто же оўготова дождю велію проліжніе, й поть молній й грома,

- 26 фдождити на землю, на нейже несть мужа, пустыню, идеже человека несть въ ней,
- 27 насытити непроходи́му й ненаселе́ну, й прозжанути йсхо́дъ зла́ка;
- **28 К**то есть дождю отець; кто же есть родивый капли ршсным;
- **29** $\hat{\mathbf{H}}_{3}^{2}$ чїєг $\hat{\mathbf{w}}$ чрєва йсходитъ лєдъ; Сла́н δ же на небесй кто родилъ,
- **30** йже нис хо́дитъ йкш вода теку́щам; **Л**ицѐ нечести́ва кто̀ оу́страшѝ;
- 31 Раз8мічль же ли єсій соязь плії адь, й шераждені є шрішново Шверзль ли єсій;
- 32 Йли Шве́рзеши знаменїм небе́снам во вре́мм своє; й вече́рнюю 5в т з д в з з а в масы е м привлече́ши ли;
- 34 Призовє́ши же ли йблакъ гла́сомъ; й трє́петомъ воды вели́кїм посл $\acute{8}$ шаєтъ ли т \grave{a} ;
- **35** Послеши же ли лишлній, й пойдуть; рекуть же ли ти: что есть;
- 36 Κτό жε далъ ёсть женамъ тканїм мудрость, или испещренїм χитрость;
- 37 Κτό жε μ3ημελώμα ως μα υξεμέδα μος τίθ, η ες κε нα σέμλη πρεκλοημέλη,

- 38 разлійся же йкш землі прахъ, спайхъ же $\hat{\mathbf{e}}$, йки каменемъ, на четыри оўглы;
- **39** 0У лови́ши же ли льва́мъ насы́тиши ли; **40** оу́ вож́шасм во на ло́жахъ свойхъ и сѣдѧ́тъ въ де́врехъ оу́ловлѧ́юще.
- **41 K** τ ó же врану оўготова пи́щу; п τ йчищи бо ϵ г $\hat{\omega}$ ко $r\hat{\lambda}$ у воззваша, $\hat{\omega}$ влета́юще брашна й́щуще.

- 1 Диє оўразхичать есій время рожденія козъ живущихъ на горахъ каменныхъ; оўсмотрилъ же ли есій вользнь при рожденій еленей;
- 2 изчислилъ же ли еси мцы йхъ исполнены рождента йхъ, бшлетзни же йхъ разрешилъ ли еси;
- 3 Вскормилъ же ли еси детищы йхъ вне страха, былезни же йхъ Шслеши ли;
- 4 μ3βέργηδτα μάλα εβολ, οζμησχατέλ βα ποροχλέμι, μ3ήλδτα μ ηε βο3βρατάτελ κα μύμα.
- 6 Πολοχήχω κε κυλήψε έτω πδεσώμω ή εξλέμιλ έτω ελάμος τω:
- 7 смѣ́місм мно́г8 наро́д8 гра́да, ст8жа́нїм же да́нническагш не слы́шай,
- 8 оўсмотритъ на гора́хъ па́жить себъ й всльідъ всжкагш зла́ка йщетъ.
- 10 приважещи ли ременїємъ йго егю, й провлечетъ ти бразды на поли;
- 11 над вешилисм нань, йкш многа кр впость егш; поп встиши же ли ем в д вла твой;

- 12 пов фриши же ли, йкш воздастъ ти с фил; внесетъ же ли ти въ г в ли но;
- 13 Крило веселящихся нееласса, аще зачнетъ асіда й несса;
- 14 йкш фставитъ на земли йнца своя, й на персти согржетъ,
- 15 й завы, йкш нога разбієть, й ѕв ріє селній поперуть:
- 16 ψжεςτοιής και μα μάλα ς βολ, ἄκι βω με ξλ, βοτιμέ τρηλάς κεξ ςτράχα,
- 17 ἄκω τοκρὶ τῶτ ἔμ πρεμέζροττ ή με οζατιή ἔμ τρ ρά38μτ:
- 18 во врєма же на высоту вознесеть, посмъетса коню й съдащему на немъ.
- 20 ψελοχήλω κε λη έςὰ ἐτὸ εςεορέχειελω, ελάβε κε πέρεεμ ἐτὼ λέργοςτι»;
- 21 копытомъ копам на поли играєтъ й йсходитъ на поле съ крібпостію:
- 22 срвтам стрваы посмваваєтся й не Ввратится В железа:
- 23 над нимъ играєтъ лукъ и мєчь,
- **24** й гн \pm вомъ потребитъ 3е́мл й не ймать \pm ры йти, <math>до́ндеже востр8битъ тр<math>8ба:
- 25 τρδε κε βοςτρδεύβωε τιαιόλετα, ελάιοκε: μ3 μαλένα κε ψεοκά τα ράτι, το τκακά κι ελί το μπά κι ελί το κακά κι ελί το κακά
- **26** $\hat{\mathbf{H}}$ твоє́ю ли хи́тростїю стои́тъ йістрєвъ, распростє́ръ крил $\hat{\mathbf{t}}$ недви́жимь, зр $\hat{\mathbf{h}}$ на й́гъ;

- **27 T** воймъ же ли повеленіємъ возносится \mathring{o} ре́лъ, не́мсыть же на гнезде своємъ сед вселієтся,
- 28 на верст камене и въ сокровент;
- **29** та́мѡ жє сы́й й́щєтъ вра̂шна, и́здалє́ча о́чи є́гѡ̀ наблюда́ютъ,
- 30 птичищи же ест валаются въ крови: ид же аще в в двтъ мертвечины, ав те фвратаются.
- 31 Η Ѿвѣщѝ τѮь ҕӷҡ κο ἴωвδ й речѐ:
- 32 еда сядъ со всесильнымъ оукланжется; швличами же бга Швъщати ймать ему.
- 33 $\mathbf{\overline{U}}$ в $\mathbf{\overline{u}}$ в $\mathbf{\overline{u}}$ $\mathbf{\overline{u}}$ в $\mathbf{\overline{u}}$ $\mathbf{\overline{$
- 34 ποντό ἐψὲ ἄτω πρώς», накаτάεμω й ѿвличаємь ѿ гҳ҄а, слышай такшва́м ничто́жє сый; ӑҡѡ жє кій ѿвѣтъ ҳа́мъ къ си̂мъ; рҡҡҡ положу̀ на ѹстѣҳъ мойҳъ:
- 35 единою глаголахъ, вторицею же не приложу.

L1489 40

- 1 Πάκη жε Ѿвѣща́въ τѮь, ρεчѐ κο ἴωвδ μέξ ѿблака:
- $\mathbf{2}$ нѝ, но прєпожши тік м му́жъ чрєєла твом: вопрошу́ же тм, ты́ же мѝ \mathbf{w} въщай.
- 3 **Н**ε Ѿвєрга́й с8да моєгю: мни́ши ли ма йна́кю тєвѣ сотво́рша, ра́звѣ да ыви́шиса правди́въ;
- 4 $\hat{\mathsf{E}}$ да мышца ти $\check{\mathsf{e}}$ сть на г $\check{\mathsf{q}}$ а, или гласомъ на него гремиши;
- **5** Π рїний же высот $\mathring{\mathbf{y}}$ й сил \mathbf{y} , въ слав \mathbf{y} же й въ честь $\mathring{\mathbf{y}}$ влецысм:
- 6 пости же агглы гижвомъ й всжкаго оукорителя смири,
- 7 величава же оўгаси й согной нечестивым авіе:
- 8 cκρώй жε въ зέмлю внѣ вку́пѣ и лица йхъ безче́стїм испо́лни.
- 9 Йспов шиъ, йкш можетъ десница твой спасти.
- 10 Ηο οў εω τὲ, ς επρίε ο τε εξ, τραβδ άκη βολόβε ἐλλάτι:
- 11 cè οў ω, κριτιος τι ἐνὼ нα υρές τις, τίπα жε ἐνὼ нα πέντις υρέκα:
- 12 постави พัшивъ ដែкพ หรัпарісъ, жилы же еំг \dot{w} (ដែкพ $\dot{\phi}$ же) сплете́ны с $\dot{\delta}$ ть,
- 13 ρέβρα ἐτὰ ρέβρα μιταλημα, χρεβέττα κε ἐτὰ κενέττο κιτά κο.
- 14 \mathbf{C} íєєть начало созданім г $\hat{\mathbf{A}}$ нм: сотворє́нъ пор $\hat{\mathbf{S}}$ ганъ бы́ти $\hat{\mathbf{a}}$ г $\hat{\mathbf{r}}$ лы $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$:
- 15 Βοζωέλτ жε на гору стреминную, сотвори радость четверонштимъ въ тартаръ:
- **16** ทอส์ всжкимъ дрєвомъ спи́тъ, при ро́гозѣ и тро́стїи и сїто́вїи:

- 17 фстня́ютъ же над ни́мъ древеса вели̂ка съ ле́торасльми и ветви напфльным:
- 18 ἄψε εξετα η ακομηέη ε, η ε ψωντήτα: οξποκάετα, ἄκω κημετα ἰορμάηα κο οξετά ἐτὼ:
- 19 Βο ὅκο εβοὲ βόζμετα ἐτὸ, ἐκεετονίβελ προμμράβιτα κώζηρι.
- **20** $\hat{\mathbf{H}}$ ਤ ਲ \mathbf{H} ਤ \mathbf{H} ਤ \mathbf{H} ਤ \mathbf{H} ਤ \mathbf{H} ਤ \mathbf{H} \mathbf{H} ਤ \mathbf{H} ਤ \mathbf{H} ਤ \mathbf{H} ਤ \mathbf{H} ਤ \mathbf{H} ਤ \mathbf{H} \mathbf{H} ਤ \mathbf{H} \mathbf{H}
- **21** йлй вдѣжеши колцѐ въ ню́здри ѐгю; ши́ломъ же проверти́ши ли оустнѣ ѐгю;
- **22** возглаго́лєтъ же ли тѝ съ моле́нїємъ, (или) съ проше́нїємъ кро́ткш;
- **23** сотвори́тъ же ли завѣтъ съ тобо́ю; по́ймеши же ли $\stackrel{\circ}{\epsilon}$ го̀ раба вѣчна;
- 24 πουτράεων жε λυ ςъ νύλιτ, ἄκοжε сο πτύμεν, ὐλιὰ ς κάκεων ἐτὸ ἄκω κράκι λαξτυμδ;
- **25** пита́ютсм ли жє й́мъ іззы́цы, й раздітля́ютъ ли є́го̀ фінікійстій наро́ди;
- 26 вся же плавающам собравшесм не подилутъ кожи единым йшиба егю, и корабли рыбарей главы егю.
- 27 Возложиши же ли нань рякв, воспоммнявъ брань бывающяю на тель его; ѝ ктому да не будетъ.

Chara 41

- 1 Нε видълъ ли еси его, и глаголемымъ не оудивился ли еси; не оубоялся ли еси, тко оуготовася ми; Кто бо есть противляямися мнъ, или кто противостанетъ ми и стерпитъ,
- 2 άψε κελ πομηεκές καλ πολ έςτις;
- 3 Нε оўмолчу єгш ради й словомъ силы помилую равнаго ему.
- 5 **Α**βέρι Λιιμά ἐτὰ κτὸ Εβέρζετα; ἄκρεςτα 38 εώβα ἐτὰ ςτράχα,
- 6 οζτρόδα ἐτὰ ψυτὰ μιτὰ μιτὰ κάμενα, τοώ τα κε ἐτὰ ἄκοκε τμιτὰ κάμενα,
- 7 ἐμάντ κο μρυγοί πρυλυπάνττ, μέχτ πε νε πρόμμεττ ἐνὼ:
- 8 ἄκω μέχτ εράτε εβοεμέ πρυμππύτελ, εομερχάτελ ή нε Επόργηθτελ.
- 9 \mathbf{K} ъ чханїн е́г $\hat{\mathbf{w}}$ возблистаєтъ св $\hat{\mathbf{w}}$ тъ: о́чи же е́г $\hat{\mathbf{w}}$ вид $\hat{\mathbf{w}}$ нїє денни́цы.
- 10 $\hat{\mathbf{H}}_{3}^{2}$ တိုင်ကာ မိုင်္ဂယ် မိင်္ဂလို႔သကာ ဒီဧမ ငေဇာ်များ ဂေဝှန်များနှင့် မိုင်္ဂလို မိုင်္ဂလိုင်္ဂလို မိုင်္ဂလို မိုင်္
- 12 д8шá же е́гѡ̀ ӹ҃кѡ ѹ҇ӷӆїє, ѝ ӹ҃кѡ пла́мы ѝӡ҅ ӹ҃стъ е́гѡ̀ ѝсҳо́дитъ..

- 13 **Η**α βώι κε ἐτὰ βολβοράετα αίνα, πρεξ μίνης τενέτς πάτδεα.
- 14 Πλώτη κε ττλες ἐρὰ σολυπηξωας»: λίετ μάμι, μ με πολεήχητα.
- 15 Сердце его ожесть йки камень, стойть же йки наковальны неподвижна.
- 16 $\hat{\mathbf{W}}$ бра́щш४с \mathbf{A} же $\hat{\mathbf{c}}$ м $\hat{\mathbf{d}}$, стра́х \mathbf{b} ѕв \mathbf{b} ре́м \mathbf{b} четверон $\hat{\mathbf{w}}$ гим \mathbf{b} по земий ска́ч \mathbf{d} щым \mathbf{b} .
- 17 \tilde{A} μ ε τράμδττ ἐτὸ κόπια, ничτόжε τοτβοράττ ἐμδ, κοπιὲ βοημένο μ βρομλ:
- 18 вифнаєть во железо аки плевы, медь же аки древо гнило:
- 19 не оўмзвитъ е́го ля́къ мѣдмнъ, мни́тъ бо каменоме́тняю пра́щя а́ки сѣно:
- **20** ἄκη ςτέβλιε βωτημίωας Εμβ μλάτοβε, ρδιάετκες τρέςδ Ο η ε η ο κατορούν το κατορούν το
- 21 Λόπε ἐτὰ ὀστηὰ ὄστρϊα, κακο πε 3λάτο μορεκόε πολ κοπε κρέμιε κεγγάσλεμμο.
- 22 **В**озжизаєтъ вє́здну, акоже пє́щь мѣдмну: мни́тъ же мо́ре а́кш мѷрова́рницу
- **24 Н**ичтоже ёсть на земли подобно ему сотворено, поругано быти агглы моими:

25 Βεὲ Βωεόκοε τρύττω: εάμιω жε цάρι Βεταμίω εδίμωμω βιω Βο \mathcal{A} άχτω.

- 1 \mathfrak{W} въща́въ же ї́швъ, речѐ ко г $\mathring{\mathcal{A}}$ \mathfrak{d} :
- 2 βΕΜΒ, ἄκω βςλ Μόχεωμ, ηεβοζΜόχηο κε ΤεβΕ ημητόχε.
- 3 Kто́ ѐсть таѧ́й $\mathfrak W$ тевѐ совѣтъ, щадѧ́й же словеса̀ и $\mathfrak W$ тевѐ мни́тсѧ оу̀таи́ти; кто́ же возвѣсти́тъ мѝ, йҳже не вѣдѣҳъ, ве́лїѧ ѝ ди̂внаѧ, йҳже не зна́ҳъ;
- 4 Π осл \acute{s} шай ж ϵ м $\acute{\epsilon}$ н $\acute{\epsilon}$, \acute{r} ди, да й \acute{a} 3% возглаго́лю: вопрош \acute{s} ж ϵ т \acute{a} , т \acute{b} ж ϵ м \acute{a} на \acute{s} ч \acute{a} :
- 5 слу́хомъ оўбш оўха слы́шахъ та пе́рвые, ны́ы же око моѐ ви́ды та:
- 6 ττάμπε οζκοράχτι τεβε τάμτι, ѝ ἀττάπχτι, ѝ μικὸ τεβε τέμλω ὖ πέπελτι.
- 7 **Κ**ώςτь жε ἐτдὰ ἀȝτᾶα τὧь ΒςѦ τᾶτόλω ςϊѦ ἴωβδ, ρεчὲ τὧь κο ἐλιϊφάȝδ θεμαμίτιμος: согрѣши́λъ ἐςὰ τὼ ἀ ὅσα μρόȝϊε τβοὰ: με τλατόλαςτε σο πρεμο μμόω μηντόχε ἄςτιμμο, ἄκοχε ράσъ μοὰ ἴωβъ:
- 8 Η Η Η Ε ΚΕ ΒΟ ΜΗ ΤΕΛΙΕΚΕ Η Ι ΕΚΑΜΑ ΘΕΗ ΜΕ Η ΙΔΗΤΕ ΚΟ ΡΑΕ ΜΟ ΕΜΕ ΤΟ ΜΕΝ, Η СΟΤΒΟΡΗΤΉ ΚΕΡΤΕΕ Ο ΒΑ΄ ΕΝΕ ΜΕΝ ΚΕ ΡΑΈΝ ΜΟΗ ΠΟΜΟΛΗΤΌΝ Ο ΒΑ΄ ΕΝΕΝΕΚΕ ΤΟ ΤΙΕΝΕΝΕΚΕ ΤΟ ΤΙΕΝΕΝΕΚΕ ΤΟ ΑΙΚΕ ΕΝΑΓΟΛΑΙΤΈ ΕΟ Η Ε ΕΝΑΓΟΛΑΙΤΈ ΕΟ ΚΟΤΗΝΗ ΗΑ ΡΑΕΑ ΜΟΕΤΟ ΊΨΒΑ.
- 9 \mathbf{W} и́дє же є̀лїфа́зъ рємані́тинъ й валда́дъ саухє́йскїй й софа́ръ мінє́йскій й сотвори́ша, йкоже повель ймъ га̂ь. Й \mathbf{W} П8сти гръхи ймъ ї́шва ра́ди.

- 10 Γά κε βοσραστὰ ἴωβα: Μολάμδα κε ἐμδ ὰ Ϣ Αρδσάχτο αβούχτο, Επδατὰ ἦμτο Γρτοχὰ ἄχτο, ὰ ΑλΑὲ Γά αδεδελο, ἐλῶκλο Εάχδ πρέκλε ἴωβδ βο οὐαδεδελέμιε.
- 12 Γ΄ Δ΄ Ε κε ΕΛΓΕΝ ΠΟΙΛΈΔΗΜΑ ΙωΒΛΑ, Η ΕΚΕ ΠΡΕΚΗΜΑ: ΕΚΟΥ ΚΕ ΚΟΤΗ Ε΄ Γὼ, Ο ΒΕ ΕΙ ΤΕ ΤΕΙ ΕΝΑΙΕΙΑΝ ΤΕΙ ΕΝΕΛΕΙΑΝ ΕΙΕΙΑΝΕΙΑ ΕΙΕΙ
- 13 Родишажеся ему сынове седмь й дщери три:
- 15 й не шбретошасм подшбны въ лепоте дщеремъ їшвлевымъ въ поднебесней: даде же ймъ отецъ наследіе въ братіи йхъ.
- 16 Ποχηβέ κε ἴωβς πο ἄζβς Λέτς ττὸ τέμμεμετατς, βτέχς κε λέτς ποχηβέ μβέττη τετώρεμετατε ὅτμε. μ βήμε ἴωβς τώημε τβολ μ τώημε τβούχς, μάκε μο τετβέρτατω ρόμα.
 17 μ τκοητάτα ἴωβς ττάρς μ μτπόλημε μηίμ. Πήταμο κε ἔττε πάκη βοττάτη ἐμδ, τς ημμπκε τὰ βοζιτάβητς μ. Τάκω τολκδέττα ω τόρτκια κημίτη: βς ζεμλη οξω χηβώς αντίτιμιστική, η πρεμέλτεχς ἰμδμές μ ἀραβίς: πρέχμε κε βάωε

ймж ἐμδ ἰωβάβω: β3έμω жε жεнδ ἀράβλωμωμο, ροдὰ сώна, ἐμδωε ймω ἐμμώμω: εξ κε τόὰ ὀτιὰ οξωω 3αρέθα, ἀςάνοβωχω сωμώβω сώμω, μάτερε κε βοςόρρω, ἄκοκε βώτη ἐμδ πώτομδ Ϣ ἀβραάμα. Η τία μάριε μάρςτβοβαβωϊη βο ἐλώμις, ἔμωκ ἀ τόὰ ἀβλαλάμε сτραμόφ: πέρβωй βαλάκω сώμω βεώροβω, ὰ йμω γράλδ ἐτὼ λεμαβώϊ βόκλω Ϣ θεμαμιτιζίμςκιω сτραμώ: πο ςέμω ἀςςώμω βώβωϊ βόκλω Ϣ θεμαμιτιζίμςκιω ττραμώ: πο ςέμω ἀλάλω, сώμω βαράλοβω, ἄκε ἀβςτιὰ μαλιάμα μα πόλη μωάβλη, ὰ ἄμω τράλδ ἐτὼ τεθέμω. Πρημωέλωϊη κε κω μεμδ λρόξιε, ἐλιφάςω (сώμω ςωφάμω) Ϣ ςωμώβω ἀςάνοβωχω, μάρω θεμαμίμςκιμ, βαλλάλω (сώμω ἀμμώβω ἀςάνοβωχω, μάρω θεμαμίμςκιμ, βαλλάλω (сώμω ἀμμώβω ἀςάνοβωχω, μάρω θεμαμίμςκιμ, βαλλάλω (сώμω ἀμμώβω.)